

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

# CHRONIQUE

13 VIA DI S. MICHELE, 00153 ROME RM, TEL. (06) 5809021 - 5892508 - 5892622 - 5894741, TELEG. INTERCONCERTO ROME, TELEX 613114 ICCROM



## bulletin annuel



ICCROM

Janvier 1985		<b>Publications</b>	21
Editorial	2	Dernières publications de l'ICCROM	
<b>Administration et organisation</b>	4	Publications en cours de préparation	23
Assemblée générale		Publications en vente	23
Etats membres		<b>Rapport de conférence</b>	26
Membres associés		<b>Recherche et développement</b>	27
Personnel		<b>Conférences et coopération</b>	29
<b>Questions et points de vue</b>	7	<b>Assistance technique</b>	33
<b>Cours</b>	10	<b>Divers</b>	34
Cours organisés à l'ICCROM		Calendrier - 1985	
Cours organisés à l'extérieur		Calendrier - 1986	
Annonces de cours		<b>Tribune libre</b>	38
<b>Bibliothèque et documentation</b>	18		
Nouvelles acquisitions			

30945

# EDITORIAL

*Discours d'ouverture du Professeur Cevat Erder, Directeur de l'ICCROM, à la XIIIème Assemblée Générale*

Il y a environ trente ans, à peine terminée la deuxième guerre mondiale, l'Europe ressemblait à un immense chantier de restauration. En septembre 1953, le Comité international des monuments tenait à Paris, sous les auspices de l'Unesco, une session commune avec le Comité pour les laboratoires scientifiques du Conseil international des musées. A cette session, il fut recommandé de réviser la première Convention de La Haye et de créer, avec un financement international, un centre scientifique international pour la préservation et la restauration des biens culturels. Le centre aurait pour fonctions de promouvoir la coordination des programmes de recherches, de centraliser la documentation et de développer l'enseignement, en évitant les doubles emplois avec les divers instituts nationaux.

C'est ainsi que furent tirés les premiers plans du centre que l'ICCROM allait devenir. Trois ans plus tard, en 1956, lors de la 9ème session de la Conférence générale de l'Unesco, il fut décidé de fonder ce centre et de l'établir, sur invitation du Gouvernement italien, à Rome. Ainsi, dès sa création, l'organisation pouvait disposer des services des divers instituts italiens scientifiques spécialisés, déjà très actifs, et exercer les fonctions principales qui lui avaient été assignées.

En 1959, l'ICCROM ne comptait que neuf Etats membres. Aujourd'hui, 25 ans plus tard, il regroupe 69 Etats, ainsi que 56 membres associés — composés d'instituts publics et privés responsables de la conservation et de la formation dans diverses parties du monde. Ceci démontre, si besoin est, que les gouvernements ont réalisé que la conservation était digne de considération et qu'un effort au niveau intergouvernemental est indispensable et rentable.

Les Philippines sont le dernier pays à avoir rejoint notre organisation. Permettez-moi d'accueillir en votre nom le représentant de la République des Philippines. Sa participation et sa contribution viendront améliorer le potentiel scientifique et technique que l'ICCROM met à la disposition de ceux qui cherchent par tous les moyens à préserver leur patrimoine culturel.



*Cevat Erder.*

Ce flot d'informations qui provient directement ou indirectement des pays membres et non membres a permis d'établir une documentation unique, car pluridisciplinaire, et la bibliothèque, comme vous le savez, est reconnue comme la plus importante du monde dans le domaine de la conservation.

Depuis 1979, en collaboration étroite avec les centres de documentation de l'Unesco, l'ICOM et l'ICOMOS, l'ICCROM a contribué de façon continue à l'élargissement du réseau international de documentation sur la conservation du patrimoine culturel.

La distribution des connaissances a été intensifiée par le programme d'assistance technique, qui a débuté en 1982. Son but est d'assurer la diffusion d'informations techniques de base et la distribution de petit équipement aux services nationaux chargés de la conservation des biens culturels tant parmi les pays membres de l'ICCROM que dans les pays non membres en voie de développement où l'achat de livres et produits étrangers est pratiquement impossible. En 16 mois, plus de 120 demandes ont été satisfaites et 2000 textes de base et 230 abonnements aux revues spécialisées ont été distribués gratuitement.

Mais, le principal moyen de diffusion des connaissances se fait par le biais des programmes de formation. Ceci est certainement la manière la plus efficace pour mettre à la disposition d'experts en tous domaines de la restauration, des artisans aux scientifiques, le plus large éventail possible de connaissances et de techniques requises pour la protection des biens culturels.

Il est symptomatique d'analyser comment s'est développé le secteur formation. Dans un premier temps (1960-1970), l'ICCROM a recueilli les informations, les demandes, et étudié les besoins. En un second temps (1970-1980), des modèles de cours ont été élaborés et testés ici à Rome. Depuis cinq ans, l'ICCROM est entré dans la troisième phase de ce développement, à savoir la diffusion et l'exportation des cours dans des domaines généraux ou spécifiques allant du bois en Norvège, à la pierre à Venise, de l'adobe au Pérou, à la peinture murale en Thaïlande, de la conservation préventive en Côte-d'Ivoire, au contrôle du climat et de l'éclairage dans les musées, aux USA, au Venezuela, en Egypte, en Angleterre, en Irlande, et ailleurs.

A Rome, les cours ont de plus en plus de succès et la sélection se fait de plus en plus sévère. Depuis la fondation de l'ICCROM, ce sont environ 1500 stagiaires, venant de plus de 100 pays qui ont suivi les cours de formation. Ces anciens stagiaires forment maintenant leurs propres associations régionales et nationales, ce qui leur permet de rester informés des récents développements dans le domaine de la conservation.

Il va sans dire que l'ICCROM n'aurait pu se développer si l'Italie n'avait accepté de fournir son assistance. Dès le tout début, l'Italie a apporté son soutien non seulement dans le domaine technique, mais aussi dans les domaines administratif, financier et diplomatique.

Il est donc naturel que, parmi les cinq Prix que l'ICCROM remet aujourd'hui à l'occasion de son 25<sup>ème</sup> anniversaire, trois soient attribués à des collègues et amis italiens, en hommage à la contribution et au soutien constant qu'ils ont apportés en particulier dans le domaine de la formation. Ils pourraient témoigner, si besoin était, du chemin parcouru depuis 1959. Chaque année a vu le départ d'une nouvelle réalisation ou d'un nouveau projet qui allaient renforcer l'organisation.

Sans vouloir entrer dans les détails des réalisations nouvelles de cette dernière année, j'aimerais en citer quelques-unes.

Depuis un an, de nouveaux pays membres ont créé leur bureau ou comité national de l'ICCROM et maintiennent les contacts en nous informant des besoins et en diffusant nos idées.

Au cours de ces derniers mois, le souhait manifesté par les délégués des pays de langue espagnole s'est réalisé et grâce à Sylvio Mutal, représentant du PNUD à Lima, notre Chronique annuelle est distribuée traduite en espagnol.

A cette présente Assemblée, nouvelle initiative, une session sera dédiée à un thème technique ainsi que vous en aviez décidé ici même l'an passé. Le sujet, "Catastrophes naturelles et conservation des biens culturels avec référence particulière aux tremblements de terre" a été choisi par le Conseil. Ceci explique la présence de l'exposition dans cette salle. Elle est une adaptation de celle réalisée sur le même sujet l'an dernier par l'Istituto Centrale del Restauro. Permettez-moi de remercier les spécialistes de l'Istituto Centrale del Restauro pour toute l'aide qu'ils nous ont apportée pour la préparer. Le thème des "catastrophes naturelles et conservation des biens culturels" sera développé au cours de cette réunion par le Professeur Vassile Dragut et certains de mes collaborateurs feront part de leurs expériences sur le sujet. Ils évoqueront également les difficultés qu'ils rencontrent dans la réalisation des programmes que vous avez décidés.

Depuis l'an dernier enfin, S.E. Nicola Vernola, alors ministre de la Culture, répondait à l'appel lancé par les délégués à la XII<sup>ème</sup> Assemblée générale concernant les locaux de l'ICCROM. Voici un extrait de sa lettre: "J'ai conscience de la nécessité d'achever les travaux de restauration des deux ailes de la cour; je pense que cette opération est réalisable vu les allocations du budget; de toutes façons, de mon côté, je suis convaincu que l'augmentation des activités de l'ICCROM est profitable non seulement à la cause de la conservation du patrimoine mondial, mais aussi à mon pays; je ne manquerai pas de donner, dans la mesure du possible, les dispositions en la matière aux organismes compétents...".

J'aimerais ici assurer son successeur, S.E. Nino Gullotti, de notre profonde gratitude pour cette générosité. Depuis l'an dernier, les plans tirés par l'ICCROM ont été officiellement approuvés par les autorités italiennes compétentes et répondent aux exigences juridiques et autres. Evidemment, vu la taille du bâtiment, les travaux n'avancent pas toujours à la vitesse de nos besoins, mais nous gardons des contacts étroits avec le ministère italien des Affaires étrangères, le ministère de la Culture et la Surintendance pour les biens architecturaux du Latium, afin que les travaux restant à exécuter soient achevés sans retard.

Comme vous le savez, les nouveaux locaux devront être équipés et meublés par l'ICCROM. Dans ce but, un fonds a été créé. Aux prix actuels, les dépenses s'élèveraient à environ 2 millions de US dollars. Nous espérons vivement que la réserve budgétaire établie à cet effet atteindra ce montant. Cependant, à l'heure actuelle, nous sommes loin d'atteindre le chiffre souhaité et nous aimerions compter sur le soutien effectif de nos pays membres afin de pouvoir effectuer dans de bonnes conditions le travail qu'ils nous demandent.

Avant de conclure, et puisque nous fêtons ce jour le 25<sup>ème</sup> anniversaire de l'ICCROM, j'aimerais adresser mes félicitations à mes prédécesseurs qui ont ouvert une voie qu'il est très agréable de poursuivre avec l'aide des membres du personnel et l'appui des membres du Conseil. J'aimerais aussi remercier nos collègues italiens de l'Istituto Centrale del Restauro, de la faculté d'Architecture, de l'Istituto per la Patologia del Libro, des surintendances et particulièrement de la Surintendance pour les biens architecturaux du Latium, ainsi que la Surintendance Archéologique de Rome et la Direction générale des Antiquités et des Beaux-Arts pour le soutien continu qu'ils apportent à l'ICCROM. Qu'un remerciement tout particulier s'adresse aux représentants des ministères de la Culture et des Affaires étrangères pour leur compréhension et leurs actions aussi discrètes qu'efficaces.

Je m'adresserai enfin aux délégués des pays membres et des membres associés en leur exprimant notre gratitude devant la confiance qu'ils mettent dans le futur de l'ICCROM, confiance qui balaie le doute que d'autres pourraient avoir alors que le monde traverse une crise économique grave et que les allocations consacrées aux activités culturelles sont les premières à être touchées.

Cette confiance est l'héritage recueilli de ceux qui, depuis 25 ans, avec une générosité exemplaire, ont oeuvré à faire de l'ICCROM ce vrai Centre International d'Etudes pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels, appelé aujourd'hui ICCROM et dont nous pouvons tous être fiers.

# ADMINISTRATION ET ORGANISATION

## ASSEMBLEE GENERALE

La 13<sup>ème</sup> Assemblée générale s'est tenue à Rome du 7 au 9 mai 1984 en présence de délégués de 49 Etats membres, ainsi que d'observateurs de l'Unesco, du PNUD/Unesco, du Conseil international des musées (ICOM), du Conseil international des monuments et sites (ICOMOS), de l'Institut royal du patrimoine artistique (IRPA), de l'Istituto centrale del restauro (ICR) et de plusieurs membres associés. Cette session extraordinaire a également marqué le 25<sup>ème</sup> anniversaire de l'ICCROM.

La session s'est ouverte avec les discours de MM. Erder, Cortese de Bosis du ministère italien des affaires étrangères, Tamiozzo représentant le ministère des affaires culturelles, Aymonino de la Ville de Rome et Naqvi de l'Unesco.

Les membres du Bureau de l'Assemblée ont été élus comme suit: MM. Dragut (Roumanie), président; Aldrich (Etats-Unis), da Silva Telles (Brésil), Wijesuriya (Sri Lanka), vice-présidents.

ICCROM a récompensé pour la qualité des services qu'ils ont rendus dans le domaine de la conservation M. Angle, M. et Mme Mora, M. Taralon, et Johannes Taubert (à titre posthume).

L'Assemblée a examiné et approuvé les rapports sur les activités et l'état financier de l'année précédente. Le programme et budget envisagé pour 1984/85 a ensuite été discuté et approuvé après les commentaires de plusieurs délégués. Les Etats membres ont également été invités à présenter leurs activités et besoins en matière de conservation, ce qui a donné lieu à de nombreuses interventions instructives.

Plusieurs délégués ont félicité l'ICCROM à l'occasion de son 25<sup>ème</sup> anniversaire et l'ont complimenté pour ses réa-

lisations. Selon le délégué des Etats-Unis, le rapport entre l'effectif du personnel et les activités démontrait une réelle efficacité dans l'utilisation des fonds et le programme, plein d'initiatives heureuses, prenait en compte les besoins de tous les Etats membres et méritait que l'on continue à le soutenir fermement.

L'Assemblée s'est aussi penchée sur la question des risques sismiques pour les bâtiments historiques et les musées. Le président a présenté une introduction générale et les membres du personnel de l'ICCROM ont décrit quelques-unes de leurs activités dans ce domaine. La version anglaise de l'exposition sur les "risques sismiques et bâtiments historiques", réalisée par Mme Ferragni, MM. Forte et Malliet d'après l'exposition de l'ICR en 1983, a été présentée au cours de la réunion.

L'Assemblée a adopté deux résolutions. La première remerciait le gouvernement italien pour les récentes réalisations relatives à la restauration des locaux de l'ICCROM à San Michele; l'autre invitait à renforcer la coopération avec l'ICCROM en ce qui concerne les programmes de formation et de recherche aux niveaux national et régional.

Le conseil pour 1984/86 a été élu comme suit: Om Prakash Agrawal (Inde), Driss Ait Salah (Maroc), Antonio Almagro (Espagne), Agnes Ballestrem (Rép. Féd. d'Allemagne), Demos Christou (Chypre), Jean Coural (France), Abdelaziz Daoulati (Tunisie), Salvador Diaz-Berrio (Mexique), Vasile Dragut (Roumanie), Nobuo Ito (Japon), Peter Lasko (Royaume-Uni), Tae Young Lee (Corée), Johan Lodewijks (Pays-Bas), Tomislav Marasovic (Yougoslavie), Colin Pearson (Australie), Paul Perrot (Etats-Unis), Dario Rodriguez-Ramirez (Colombie), Augusto da Silva Telles (Brésil), Stephan Tschudi-Madsen (Norvège). Le Conseil a ensuite élu MM. Lodewijks président; Dragut et Perrot vice-présidents.



Le président et le secrétariat de la 13<sup>ème</sup> Assemblée générale. De gauche à droite: MM. da Silva Telles, Wijesuriya, Dragut, Erder, Aldrich et Lodewijks (Président du Conseil).



*Ci-dessus: l'Assemblée générale au cours d'une excursion admire une mosaïque pavimentale au Palais du Quirinal.*



*Les bénéficiaires du prix de l'ICCROM. Devant, de gauche à droite: M. Angle, Mmes Mora et Taubert et MM. Taralon et Mora.*

A l'occasion de l'Assemblée, plusieurs agréables manifestations sociales ont permis aux délégués, au personnel de l'ICCROM, aux participants aux cours et responsables locaux de la conservation de se rencontrer de façon moins formelle. Le Ministère italien des affaires étrangères a offert avec l'ICCROM un déjeuner marquant l'ouverture de la réunion et le Ministère italien de la culture a organisé avec l'ICCROM une réception au Castel Sant'Angelo. Un groupe a visité la Maison dorée de Néron, l'arc de Septime Sévère et le Palais du Quirinal grâce à l'obligeance de la Surintendance archéologique de Rome et des autorités du Quirinal.

## PERSONNEL

### Changements:

- Sally Anne Bolstridge, employée sur la base d'un contrat d'un an en tant que secrétaire au service comptabilité, est devenue membre permanent du personnel le 7 juin 1984.
- Sonia Widmer, employée sur la base d'un contrat d'un an en tant que secrétaire/réceptionniste, est devenue membre permanent du personnel le 21 février 1984.

### Assistance à court terme:

- Robert Organ, ancien directeur du laboratoire de conservation analytique de la Smithsonian Institution, s'est joint à l'ICCROM de février à juin en tant que consultant scientifique principal et a enseigné au cours sur les principes scientifiques de la conservation.

### Départs:

- Marie-José Mano-Lamberti, qui remplissait les fonctions d'assistante au cours de conservation des peintures murales, a quitté l'ICCROM le 30 novembre 1984, date d'expiration de son contrat de deux ans.

A ceux qui nous ont quittés, nous faisons part de nos remerciements et de notre estime pour leur précieuse collaboration.

## ETATS MEMBRES

Félicitations au Canada à l'occasion du Centenaire des parcs nationaux, "Cent ans de conservation du patrimoine", qui sera célébré en 1985 par diverses manifestations particulières dans l'ensemble du pays. On peut obtenir des renseignements supplémentaires en écrivant à: L'Equipe de travail du centenaire, Parcs Canada, Ottawa, Ontario K1A 1G2.

Nous sommes heureux d'annoncer que le gouvernement italien a récemment nommé M. De Angelis D'Ossat en qualité de représentant spécial au conseil de l'ICCROM, pour remplir le poste resté vacant à la suite du décès de M. Angle. M. De Angelis collaborait depuis de nombreuses années avec l'ICCROM, notamment pour les cours de conservation architecturale, et sa présence au sein du conseil sera particulièrement appréciable.

## MEMBRES ASSOCIES

Le conseil a agréé les institutions suivantes en qualité de membres associés, portant ainsi le total à 55.

- Art Institute of Chicago, Chicago IL, Etats-Unis
- Museum and Picture Gallery, Baroda, Inde
- FTV Consulting Engineering, Budapest, Hongrie
- Heritage Trust, Londres, Angleterre
- Museum of Australia, Canberra City, Australie
- The National Monuments Commission, Livingstone, Zambie
- "STARI GRAD", Mostar, Yougoslavie
- The Virginia Museum of Fine Arts, Richmond VA, Etats-Unis



Mme Fiorini, membre du personnel depuis l'origine de l'organisation souffle les 25 bougies marquant l'anniversaire de l'ICCROM. Dans le fond, à droite M. Proietti et Mme Berardinelli qui se sont intégrés au groupe en 1959.

# QUESTIONS ET POINTS DE VUE



*Cours sur la galvanoplastie à Londres. Il fait partie du programme d'été de perfectionnement proposé avec le soutien de l'ICCROM à l'Institut d'archéologie.*

## **NOUVEAU: UN PROGRAMME DE SUPPORT A LA FORMATION**

Le Conseil de l'ICCROM a décidé la création d'un bureau qui soutiendrait et développerait différents aspects de la formation dans le domaine de la conservation du patrimoine. Bien que l'ICCROM ait toujours été très actif dans ce domaine, c'est la première fois qu'une action est entreprise systématiquement sur le plan international. Gaël de Guichen a reçu la tâche de lancer ce bureau et nous lui avons demandé de nous exposer ses idées et espoirs au moment où l'ICCROM s'engage dans ce nouveau programme.

### **1. Gaël, pouvez-vous nous dire comment le Conseil de l'ICCROM est arrivé à la décision de la création de ce bureau?**

Vous le savez, lorsque l'ICCROM fut institué en 1958, quatre buts lui furent assignés:

- a) développer la recherche
- b) effectuer des missions
- c) recueillir et distribuer la documentation
- d) encourager la formation.

Depuis lors, 25 années se sont écoulées et le milieu de la conservation a bien évolué. Aujourd'hui, sur le plan de la recherche, le nombre de laboratoires s'occupant de la conservation du patrimoine a considérablement augmenté et ce d'autant plus que des laboratoires d'université s'intéressent au problème. Sur le plan des missions, beaucoup de musées et d'instituts sont d'accord pour envoyer en mission leur personnel.

Du fait de cette évolution, l'ICCROM aujourd'hui certes participe à la recherche et aux missions, mais le fait au même niveau que de nombreux laboratoires et institutions.

En revanche, en ce qui concerne la documentation, le rôle de l'ICCROM est beaucoup plus spécifique puisque, jusqu'à ce jour, aucune autre bibliothèque spécialisée dans le domaine de la conservation ne diffuse sur le plan mondial l'information qu'elle possède.

Il en est de même pour tout ce qui touche à la formation, domaine dans lequel l'ICCROM joue un rôle unique. Du fait de cette position, nous basant sur des renseignements qui nous sont fournis régulièrement, entre autres par nos anciens stagiaires — il y en a près de 1500 travaillant dans plus de 100 pays — nous sommes à même de bien connaître la situation dans le domaine de la formation. Or, depuis quelques années, nous avons noté différentes tendances:

- d'abord, dans les pays industrialisés, une demande de plus en plus grande pour des cours de recyclage;
- parallèlement une demande de plus en plus grande de formation venant de pays non-industrialisés dont souvent nous imaginons difficilement la richesse du patrimoine;
- ensuite un désir de voir des cours se dérouler si possible dans les pays ou la région d'où provient la demande;
- enfin, des possibilités d'utiliser partiellement et pendant les vacances scolaires les universités ou les instituts qui normalement ferment durant cette période.

Partant de ces offres et de ces demandes, le Conseil a créé ce bureau qui apportera l'expérience de l'ICCROM dans le domaine de la formation au niveau régional et international et cherchera à développer la formation du personnel travaillant à la conservation du patrimoine.

## **2. Il y a donc deux problèmes: formation de base et recyclage?**

Oui, effectivement. Ils se posent d'une manière très différente suivant les régions, et certainement le second problème sera beaucoup plus facile à aborder que le premier.

## **3. Commençons donc par le recyclage.**

Il en est dans notre profession comme dans d'autres; les connaissances évoluent vite et les professionnels ont du mal à se tenir au courant.

Par ailleurs, chacun d'entre nous a peu de temps. Depuis quelques années nous organisons à Rome un cours de recyclage en automne, d'une durée de deux semaines, sur la conservation préventive. Ailleurs, d'autres collègues font des expériences similaires. Dernièrement, l'Institut d'archéologie de Londres, depuis deux ans, présente en juillet un choix de sujets qui sont traités en une semaine par des spécialistes de renom.

Toutes ces tentatives, saluées positivement par les participants, montrent tout l'intérêt de la formule et le besoin pour chacun d'entre nous de redevenir un élève pour huit ou quinze jours.

Or, certains instituts ou laboratoires sont connus pour leurs travaux dans un domaine particulier — traitement de l'humidité, rentoilage, conservation d'objets archéologiques, vernis, conservation de photos, retouches, protection contre les tremblements de terre, photogrammétrie, etc. Nous sommes certains que si la proposition leur est faite de donner, en été, un cours d'une semaine dans le domaine qui leur est propre, ils seront heureux de répondre positivement. Si ces cours sont annoncés à l'avance, j'imagine qu'il y aura sans aucun doute plus de candidats que de places disponibles. Nous avons déjà pris un certain nombre de contacts avec ces organismes et, si tout se développe normalement, nous espérons publier en fin d'année la liste des cours de recyclage qui seraient offerts l'an prochain, le lieu, les frais, les conditions d'admission, etc.

## **4. Vous pensez donc promouvoir les initiatives et les coordonner?**

Oui, la coordination sera très importante car en programmant bien les thèmes et le calendrier, on peut imaginer qu'au niveau de l'Europe, par exemple, un candidat pourra suivre des cours de haut niveau consécutivement dans deux ou trois instituts différents en l'espace d'un mois. Cela permettra à des non-européens de venir et ainsi d'amortir le prix du voyage. Par la suite, nous espérons que des instituts dans d'autres régions seront intéressés.

## **5. Voyons maintenant la formation de base?**

L'action pourrait toucher d'abord les pays où cette formation est déjà établie de longue date; c'est-à-dire les pays industrialisés où il existe des écoles qui, malheureusement, ont peu de contacts entre elles. Or, ces dernières années, durant des réunions et des conférences, à Dresde, à Rome, à Copenhague, il a été, d'une manière répétée, demandé à l'ICCROM de mieux faire circuler le matériel didactique que chacune de ces écoles a mis au point. Nous allons donc, dans un premier temps, chercher à répondre à cette requête. Vous imaginez déjà les complications car le matériel didactique — mis à part les textes et les diapositives — n'est pas facilement reproductible. De plus, chaque enseignant développe son matériel didactique et n'est pas toujours enclin à le mettre à la disposition d'autres collègues. Mais nous allons voir ce que nous pouvons faire.

Ce qui sera beaucoup plus difficile sera d'aider à la formation de base dans les pays où il n'y a pas encore d'écoles ou de centres. Un rapport publié par l'Unesco montre que dans ce domaine l'Afrique est certainement le continent le plus mal nanti puisqu'il n'y existe que deux écoles nationales et un centre régional.

A part l'appui que l'ICCROM pourra donner à ces écoles (si elles le demandent), il faudra chercher à réaliser des cours sur place en s'adressant à un public qui travaille déjà dans la profession sans pour cela avoir reçu de formation dans le domaine. Les cours d'une durée d'un mois au moins devraient toucher des sujets bien spécifiques de la conservation. Le cours qui a été réalisé en juillet 1984 au Musée national du Mali pourrait ouvrir des perspectives nouvelles (voir "Cours en dehors de l'ICCROM").

## **6. Le Programme d'assistance technique décrit dans la Chronique 10 va-t-il être complémentaire à ce développement de la formation?**

Il ne sera pas complémentaire mais partie intégrante. Lorsqu'un cours sera organisé, nous fournirons aux participants la documentation pour que ceux-ci puissent l'emporter chez eux. Dernièrement nous avons fourni une mini-bibliothèque de 12 livres de base à chaque participant d'un cours que nous avons organisé. Ceci se fera maintenant systématiquement. Cette année nous avons distribué gratuitement plus de 3000 livres.

## **7. Y a-t-il un programme de mise en route ou une liste d'actions prioritaires à entreprendre?**

Dans un premier temps nous allons informer de notre action les organismes qui, comme nous, font de l'enseignement et leur demanderons s'ils veulent collaborer. En fonction de ces contacts, nous établirons un fichier d'enseignants avec leur domaine de spécialisation, le nombre d'heures qu'il leur faut pour couvrir le sujet, leur expérience et, surtout, les langues qu'ils parlent, car s'il n'est pas facile de trouver un enseignant parlant anglais, il est encore plus difficile d'en trouver un parlant français. Ne parlons pas, c'est le cas de le dire, de l'espagnol ou de l'arabe.

Ce fichier permettrait non seulement de mieux délimiter les secteurs où manquent les enseignants, mais il serait en plus la base pour établir des équipes complémentaires destinées à encadrer un cours. Il permettrait enfin de lancer un programme d'échange d'enseignants.

Il faudra aussi établir un fichier du matériel didactique reproductible et achetable. Parallèlement, nous voudrions publier, comme je l'avais dit, la liste des cours de recyclage offerts, au moins en Europe, en 1986.



Le personnel de l'ICCROM envoyant une des nombreuses livraisons de matériel d'Assistance technique. De gauche à droite: MM. Proietti et Carra, et Mmes Peters et Campa.

Pour 1987, il faudra envisager de faire un premier cours de formation de formateurs qui pourrait avoir lieu ici à Rome et durer deux semaines. Certaines personnes estiment que l'on naît enseignant; c'est vrai, mais avec une méthode, il est possible de développer ces dons.

Puis, qui sait, dans le domaine du matériel didactique, j'envisage de faire un essai en produisant une brochure pour l'enseignement du problème de l'éclairage avec un texte, des diapositives, des feuilles acétates déjà prêtes, et un manuel d'exercices. Ceci servirait de matériel didactique de base à qui devrait enseigner ce sujet. Il faut des années pour se créer son matériel didactique. Pourquoi ne pas mettre le pied à l'étrier pour celui qui débute en lui fournissant un matériel minimum, ayant déjà fait ses preuves.

Voilà quelques idées qui, semble-t-il, devraient pouvoir être réalisées sans trop de difficultés. Et si nous rêvons un peu, nous pourrions imaginer établir des cours de base — par exemple sur l'organisation et la gestion d'une réserve. Ce cours de six semaines avec quatre enseignants — matériel et équipement — coûterait une certaine somme et pourrait être effectué à la demande dans un musée. Il n'y aurait qu'à trouver un sponsor. Pourquoi pas?

### 8. Quels seraient les domaines d'application?

Tout ce qui touche à la conservation du patrimoine, archéologie, sites et monuments historiques, musées, archives, bibliothèques; ceux qui de près ou de loin ont la responsabilité de ce patrimoine et non pas seulement les restaurateurs.

### 9. C'est vaste!

Oui, certes! Mais n'oublions pas que c'est pour cela que l'ICCROM a été créé. Il faut noter cependant que ce travail

est en partie déjà fait par de nombreux collègues, instituts, centres, écoles de par le monde. Le rôle de ce bureau, je le répète, sera de coordonner et promouvoir.

### 10. Comment voyez-vous le futur de ce programme de support à l'enseignement?

Je pense que cela marchera car le besoin est évident et nous avons à l'ICCROM une certaine expérience. Pour la mise en route nous sommes trois personnes (technicien, documentaliste, secrétaire). Par la suite si tout se développe bien, il est possible d'envisager la contribution d'un dessinateur et d'un autre technicien qui travailleront en priorité au développement du matériel didactique.

### 11. Qui assure le financement de ce programme?

L'ICCROM pour le personnel mais la partie équipement, documentation, abonnements gratuits aux revues techniques, sera prise en charge par le Programme d'assistance technique qui, pour 1985, a reçu deux importantes subventions du Fonds du Patrimoine Mondial et de la L.J. Skaggs & Mary C. Skaggs Foundation.

### 12. Les lecteurs de cette Chronique peuvent-ils aider au lancement de ce programme?

Et comment donc! Toutes les idées sont les bienvenues. Je suis certain que chacun ressent un besoin de mieux connaître comment il peut éviter la destruction du patrimoine. Ce programme, qui essaie de développer la formation, arrive donc au moment voulu et chacun doit se sentir concerné, prêt à recevoir, mais aussi prêt à donner.

# COURS



*Le participants de 1984, le personnel et quelques conférenciers après la remise des diplômes en Juin.*

## COURS ORGANISES A L'ICCROM

### Conservation architecturale

**Le Cours ICCROM de conservation architecturale (ARC84)** a été organisé du 11 janvier au 8 juin. Il a compté 25 participants venant de 21 pays. De plus, quatre observateurs ont été acceptés pour de courtes périodes. On s'est efforcé de s'assurer le concours d'enseignants de haut niveau ainsi que de coordinateurs venant de centres de formation de divers pays. MM. Jokilehto et Alva ont assuré la coordination globale des cours.

En plus des thèmes habituels, on s'est particulièrement penché, cette année, sur les sujets suivants: utilisation des rayons gamma dans la conservation des oeuvres d'art, action préventive et consolidation des structures historiques dans les régions sismiques, évaluation et protection des sites de la Liste du patrimoine culturel mondial. De nouveaux enseignants ont été invités (Espagne, Etats-Unis, France, Ghana, Royaume-Uni, Sri Lanka et Yougoslavie).

Pendant une période de deux mois, Mlle Teutonico (ARC82-USA) a organisé des expériences de laboratoire. Les exercices portaient sur les principaux matériaux de construction étudiés pendant le cours. Plusieurs participants ont entrepris une étude personnelle sur les échantillons qu'ils avaient réalisés eux-mêmes.

M. Marta avait organisé un programme facultatif de visites guidées de monuments historiques de diverses périodes, à Rome et ses alentours.

Un séminaire de deux semaines sur la conservation urbaine et régionale a de nouveau été organisé à Ferrare, coordonné par M. Cesari (ITA), architecte de la municipalité. On a choisi un quartier de la ville de Ferrare à titre d'exercice de propositions de réhabilitation à soumettre à la municipalité. Le séminaire comprenait aussi des visites techniques guidées par des spécialistes locaux sur des chantiers de restauration de la région de Bologne, Comacchio, Ferrare et Venise.

Les participants au cours ARC84 sur le point de partir en excursion aux environs de Ferrare.



**Scuola di Specializzazione per lo Studio ed il Restauro dei Monumenti de l'Université de Rome.** Comme d'habitude, le cours de deux ans menant au diplôme, a été organisé dans les locaux de l'ICCROM de janvier à juin, les cours de première année ayant lieu le matin et ceux de la seconde, l'après-midi. Le secrétariat du cours dispose désormais de locaux plus spacieux situés aux rez-de-chaussée afin d'améliorer les services fournis aux étudiants.

Soixante-dix-huit participants (dont 30 d'outre-mer) ont régulièrement suivi les cours de la première année et 67 (dont 34 d'outre-mer) ceux de la seconde. Le nombre des participants inscrits était plus important, mais seuls ceux qui ont assisté aux cours ont été autorisés à passer les examens. Les enseignants se composaient de professeurs et de spécialistes réputés, provenant de l'ensemble de l'Italie ainsi que de conférenciers engagés pour les cours de l'ICCROM. Cette année, c'est M. Bonelli qui dirigeait ce cours, coordonné par M. Marani (ARC76), avec l'assistance de M. Menichelli (ARC72) et de Mme Iole Pietrafitta.

Le Directeur de l'ICCROM, M. Erder, a été invité à faire partie du jury académique de la Faculté d'architecture de l'Université de Rome et à ce titre a participé à plusieurs cérémonies de remises de diplômes au cours de l'année. (J.J.)

#### **Conservation des peintures murales – MUR84**

Le cours s'est déroulé du 14 février au 8 juin, sous la direction de M. et Mme Mora (ITA) et en collaboration avec l'Istituto Centrale del Restauro (ICR), Rome. Mme Mano et M. Schwartzbaum en ont assuré la coordination. Le programme traitait des aspects théoriques et pratiques de la conservation des peintures murales. Le cours comptait 14 participants de 12 nationalités.

Les travaux de restauration engagés les années précédentes dans l'église de Santa Maria dell'Orto ayant été achevés, un nouveau chantier a débuté à Santa Maria Antiqua au Forum Romain, en collaboration avec la Soprintendenza Archeologica de Rome. Les peintures murales traitées sont situées à l'extérieur et datent du Moyen Age. Un nouveau chantier a été ouvert au château de Sermoneta (Latina) pour la restauration de fresques datant du XIII<sup>ème</sup> siècle.

Un voyage d'études a permis aux participants d'examiner les techniques de restauration utilisées dans le laboratoire

de l'Opificio delle Pietre Dure par MM. Baldini, Giovannoni et Botticelli, à Florence; par M. Giantomassi à Spello et Plaisance; par Mme Brambilla-Barcellona à Milan; par MM. Nonfarmale et Volpin à Venise; et par M. Colalucci à la Chapelle Sixtine, au Vatican. (P.M.S.)

#### **Principes scientifiques de la conservation – SPC84**

Le cours a eu lieu du 14 février au 8 juin et a compté 16 participants de 15 pays. De plus, 11 observateurs ont assisté à certaines sections du cours. MM. Torraca et Stanley Price en ont assuré la coordination, assistés de Mlle Martelli-Castaldi (SPC82-ECU).

Le cours était bilingue anglais-français avec traduction consécutive. La semaine consacrée à la "Protection des collections" a été prolongée à dix jours et a remplacé les "Matériaux ethnographiques". Placée à la fin du cours, elle a servi de révision et de mise au point de plusieurs principes étudiés. Le professeur chargé de cette partie du cours, M. Organ (GBR), a passé plusieurs mois à l'ICCROM en tant que consultant, donnant des conseils tant sur le contenu du cours que sur les méthodes d'enseignement. Deux nouveaux enseignants sont venus cette année: Mme Florian (CAN), du British Columbia Provincial Museum, a traité de la biodétérioration et M. Chiari (ITA) de la brique crue.

Les cours et les exercices de laboratoire ont été complétés par des visites de laboratoires et d'ateliers à Rome et à l'extérieur et par un voyage d'étude sur des chantiers ou des laboratoires de restauration à Bologne, Florence, Milan, Plaisance et Venise. Un autre voyage d'étude a été organisé pour la visite de Pompéi, Herculaneum et du Musée national d'archéologie de Naples. Les visites facultatives organisées à Rome par MM. Pace (ITA) et Rockwell (USA) ont eu une large audience.

La plupart des travaux concernant la traduction de la documentation et du cours proprement dit ont été exécutés par Mlle Antomarchi (FRA); les démonstrations de laboratoire ont été de nouveau préparées par Mlle Martelli-Castaldi. L'ICR, l'Istituto Centrale per la Patologia del Libro ainsi que d'autres instituts situés à Rome ont de nouveau collaboré étroitement pour des démonstrations et des cours. (N.S.P.)



*Ci-dessus: le groupe des spécialistes des peintures murales à Milan, où Mme Brambilla-Barcellona est en train de restaurer la Cène de Léonard de Vinci sous les auspices de la Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici de Milan.*

*Au-dessus, à droite: M. Mora fait une démonstration des techniques de dépose aux participants au cours de peintures murales.*



*Ci-dessus: le groupe SPC84 en visite à Pompéi.*

*A gauche: gros plan des participants du cours SPC.*

## La prévention dans les musées – SEC84

Le cours fêtait cette année son 10<sup>ème</sup> anniversaire. Donné en anglais du 27 septembre au 12 octobre, il a réuni 17 participants de 12 pays.

Les textes principaux ont été mis sur la machine de traitement de textes, ce qui facilitera désormais la mise à jour.

Les problèmes de sécurité, vol et incendie ont été cette année traités par un seul enseignant au lieu de quatre certaines années. Ceci a permis d'unifier la présentation de ces questions et les stagiaires y ont gagné en compréhension.

Le cours a été organisé par M. de Guichen et Mlle Inman avec l'aide de Mlle Regni. (G.G.)

## Techniques orientales de conservation du papier

Deux ateliers sur les techniques orientales de conservation du papier ont également été organisés au cours du printemps, du 8 au 25 mai et du 5 au 22 juin, sous la direction de M. Masuda de l'Institut national de recherche pour les biens culturels de Tokyo. Ils ont chacun été suivis par cinq participants et plusieurs observateurs. A la fin des cours à Rome, l'ICCROM et le Smithsonian Institution, ont invité M. Masuda à donner un cours similaire à Washington, D.C.

## Séminaire sur les méthodes d'enseignement et l'utilisation de matériel didactique.

Un second séminaire, dirigé par M. Ferguson de l'Institute of Education de l'Université de Londres, a eu lieu du 11-15 juin à l'ICCROM. Il a été suivi par 10 participants comprenant les stagiaires du cours et des membres du personnel de l'ICCROM. Ce séminaire, qui vise à améliorer divers aspects de la pédagogie, sera proposé à nouveau en juin 1985 à la fin du programme de cours régulier.

## COURS ORGANISES A L'EXTERIEUR

### Le Fonds du patrimoine mondial

*Pakistan: 14-28 mars.* Le Fonds du patrimoine mondial a demandé à l'ICCROM d'organiser un séminaire de recyclage de deux semaines sur la conservation du patrimoine culturel. L'enseignement fut dispensé par MM. Daifuku (USA), Organ (GBR), et de Guichen. Ce séminaire a eu lieu au Musée national de Karachi et a été suivi par 32 archéologues, chimistes, ingénieurs et restaurateurs du département des antiquités. L'ICCROM adopte de plus en plus ce type de formation sur place car c'est un moyen de toucher d'avantage de professionnels sur le terrain.

### Conservation des textiles

*Bamako, Mali: 15 juin – 10 juillet.* Cet atelier a été organisé au Musée national du Mali à Bamako et a été suivi par 19 conservateurs de musée et restaurateurs de 11 pays de l'Afrique de l'Ouest. Le financement et l'organisation locale ont été assurés par la Ford Foundation alors que M. Ravenhill, du projet I.A.I. concernant les musées d'Afrique de l'Ouest, s'est chargé avec efficacité de la coordination; l'ICCROM a fourni l'équipement, les livres et le matériel nécessaires, planifié l'aspect technique du programme et réuni une équipe internationale d'enseignants pour cette occasion. Celle-ci comprenait Mme McCord (GBR) et MM. de Guichen, Nkrumah (GHA) et Sykas (USA). M. Erder a assisté à la fin du cours.



Quatre phases de la pose d'une grande tenture au Musée national de Bamako. La préparation de cette exposition fait partie des travaux pratiques de l'atelier sur la conservation des textiles au Mali.

Une exposition de textiles constituant une partie des travaux pratiques du cours a couronné ce programme intensif de quatre semaines qui s'est déroulé en anglais et en français. Il convient de remercier tout particulièrement le personnel du musée pour l'excellent soutien qu'il a fourni durant toutes les phases du programme.

### Technologie de la conservation du bois

*Trondheim, Norvège: 18 juin — 27 juillet.* Ce cours international était parrainé par l'Unesco, l'ICCROM et le ministère de l'environnement de Norvège. Le programme a été conçu par MM. Mora (ITA), Torraca, Tschudi-Madsen (NOR) et Weaver (CAN) et son déroulement assuré par MM. Larsen et Marstein (NOR).

Ce cours de six semaines a eu lieu au Norwegian Institute of Technology (NTH) à Trondheim et a été suivi par 20 architectes et restaurateurs provenant d'autant de pays. Il comprenait des conférences et des séminaires sur la technologie et la préservation des bâtiments et objets d'art en bois, assurés par d'éminents spécialistes ainsi que des excursions sur plusieurs sites de Norvège et de Suède.

L'ICCROM a envoyé M. Jokilehto et M. et Mme Mora pour donner des conférences pendant la semaine consacrée à la théorie de la conservation et à la conservation des panneaux de bois peints.



Les participants au 1<sup>er</sup> cours international sur la technologie de la conservation du bois qui a eu lieu à Trondheim, Norvège.

### Contrôle des insectes dans les musées

*Londres: 23-27 juillet.* Ce cours pilote a eu lieu à l'Université de Londres, Institut d'archéologie, sous la coordination de M. Greene (SPC82-CAN). Les 13 participants représentant 12 institutions de 8 pays étaient soit responsables de cet aspect de l'entretien des collections, soit chargés de l'enseignement des programmes de formation en matière de conservation. Les conférences et les démonstrations ont été faites par le personnel du ministère britannique de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, de Rentokil, de l'Institut canadien de conservation, de l'Université de Leicester et de l'ICCROM.

Le programme couvrait tous les aspects intéressant la prévention ou le traitement des infestations. On a particulièrement insisté sur la prévention et l'emploi de méthodes de traitement non chimiques. Les traitements et méthodes chimiques ont été également étudiés pour donner une meilleure compréhension des options dans des situations où tous les autres moyens ont échoué ou sont inapplicables, imposant le recours aux pesticides; dans ce cas, le but est d'assurer une utilisation sûre, légale et efficace des

pesticides, en réduisant (au maximum) les risques encourus par le personnel et les objets.

Ce cours, modifié conformément aux recommandations formulées lors d'une session d'évaluation, sera proposé de nouveau dans le cadre du Programme d'été sur la conservation de l'Institut d'archéologie en juillet 1985 (voir "Annonces").

### Conservation sur les sites archéologiques

*Santiago, Chili: 30 août-4 septembre.* A l'invitation du Centro Nacional de Restauración, M. Stanley Price a fait un cours de quatre jours sur la conservation des sites archéologiques pour un projet commun de l'Unesco-PNUD/Direction des bibliothèques, archives et musées. Vingt-trois archéologues, conservateurs et restaurateurs de tout le pays ont assisté à ce cours, qui traitait des besoins en matière de conservation avant, pendant et après les fouilles. La possibilité d'organiser une formation en matière de conservation in situ a été évoquée lors d'une visite au Valle del Encanto, site d'art rupestre.



Santiago, Chili: M. Stanley Price lors d'une conférence au Musée national d'histoire sur la conservation sur les sites de fouilles archéologiques.

### Conservation préventive dans les musées

*Brésil: 4-11 novembre.* Début 1984, M. Mutal, du projet régional Unesco/PNUD pour l'Amérique latine, a sollicité l'aide de l'ICCROM pour une mission d'enseignement sur la conservation préventive dans les musées au Brésil, au Chili et au Pérou. L'ICCROM a envoyé M. de Guichen qui a passé un mois dans ces trois pays.

Au Brésil, le cours était organisé par le Programme des musées nationaux de la Fondation Pro-Memória. Au cours tenu au Musée national des Beaux-Arts de Rio de Janeiro, il y a eu 40 participants: architectes, muséologues, restaurateurs ou administrateurs de musées locaux.

*Chili: 24 novembre-2 décembre.* Poursuivant sa mission en Amérique du Sud, M. de Guichen s'est rendu à Santiago où son cours a été suivi par 30 participants sélectionnés dans l'ensemble du pays.

*Pérou: 2-8 décembre.* A Lima, 16 participants, principalement des étudiants en archéologie, ont suivi ce cours tenu au Museo Nacional de Arqueología y Antropología. A cette occasion, des notions de conservation préventive ont été incorporées au troisième cours régional sur la conservation des textiles.

*Tunisie: 19-30 Octobre.* A la demande de la présidente du comité tunisien de l'ICOM, Mme Ouertani (SEC83), un cours sur la conservation préventive financé par l'Unesco a été organisé à Tunis. Vingt-cinq archéologues, conservateurs et chercheurs tunisiens y prirent part. Le cours fut dispensé par M. de Guichen et Mlle Antomarchi (FRA), assistante du cours SPC. Le programme comprenait plusieurs visites techniques dans des musées locaux. L'équipement de mesure qui avait servi aux démonstrations a été offert dans le cadre du Programme d'assistance technique de l'ICCROM.

*Royaume Uni: 4-6 avril.* M. de Guichen a fait une conférence à l'occasion d'un séminaire sur la conservation préventive dans les musées, organisé conjointement par la Property Services Agency et l'ICCROM. Plus de 90 participants ont assisté à ce symposium de trois jours qui s'est tenu au musée Victoria et Albert à Londres.

#### **Cours d'été: University of London, Institute of Archaeology.**

*Royaume Uni: 9-20 juillet.* Le premier programme d'été, organisé conjointement par l'Institut d'archéologie et l'ICCROM, comportait quatre sujets, faisant chacun l'objet d'une session de cinq jours. Près de 50 personnes ont suivi ce programme qui comprenait des démonstrations en laboratoire et des travaux pratiques. Devant le succès de cette initiative, le programme sera à nouveau proposé en

juillet 1985 avec un plus grand nombre de matières (voir la rubrique Annonces de cours).

## **ANNONCES DE COURS**

### **Avis à l'intention des candidats des Etats-Unis aux cours de l'ICCROM**

Le Comité national ICOMOS des Etats-Unis participe maintenant à l'examen de toutes les candidatures des Etats-Unis aux cours de l'ICCROM et fournit des renseignements sur les bourses. Les candidatures doivent être envoyées au comité (adresse ci-dessous) au moins un mois avant la date limite de l'ICCROM.

**US/ICOMOS**

1600 H Street N.W.

Washington, DC 20006

Tél. (202) 673-4093/673-4211

### **Conservation de la pierre Unesco - VEN85**

Le sixième cours Unesco de conservation de la pierre aura lieu à Venise du 23 avril au 21 juin 1985.

La direction technique du cours sera assurée par M. Torraca et la coordination par M. Lazzarini avec l'assistance de MM. Fassina (Surintendance des biens artistiques et historiques de Venise) et Schwartzbaum.

### **Conservation d'objets de musée en bois avec référence spéciale à la désinsectisation. 15 juin-15 juillet.**

Ce cours se déroulera au Musée national du Mali à Bamako. L'enseignement sera assuré en français et en anglais par MM. de Guichen, Greene et Ravenhill. Les candidatures devront être envoyées à:

Philip Ravenhill

Projet IAI pour les musées d'Afrique de l'Ouest

B.P. 1658

Abidjan 01, Côte-d'Ivoire



*M. de Guichen donne un cours de perfectionnement sur la conservation préventive dans les musées, à Santiago.*

### **Cours international sur les mesures préventives pour la protection des biens culturels dans les régions sismiques. 24 juin-5 juillet 1985.**

Ce cours aura lieu à l'Institut d'études sismiques et de séismologie appliquée (IZIIS), Skopje (Yougoslavie). Il est organisé par l'IZIIS et l'ICCROM en collaboration avec l'Unesco. Il traitera des aspects généraux de la séismologie et de l'ingénierie sismique: réaction et comportement des structures historiques lors de tremblements de terre, méthodes scientifiques pour évaluer la résistance sismique des bâtiments historiques, mesures préventives, renforcement structural et action d'urgence à la suite de tremblements de terre. Le programme comprendra également des démonstrations de laboratoire et des visites de sites. Le cours aura lieu en anglais et sera ouvert à un maximum de 20 participants responsables de la conservation des biens culturels dans les régions sismiques (urbanistes, architectes, ingénieurs, archéologues, restaurateurs, ingénieurs militaires, administrateurs etc.).

Les demandes doivent être adressées à l'ICCROM, "Earthquake Course Skopje".

### **Cours d'été: University of London, Institute of Archaeology. Juillet 1985.**

L'institut d'archéologie de l'Université de Londres, avec le concours de l'ICCROM, poursuivra son programme d'été en offrant un plus grand nombre de sessions d'une semaine. Les sujets proposés sont les suivants:

- Contrôle du climat dans les musées
- Atelier de conservation ethnographique
- Identification des fibres
- Métallographie des métaux anciens
- Moulage et reproduction des objets de musée
- Contrôle des infestations dans les musées
- Atelier photographique
- Restauration des céramiques archéologiques
- Technologie des objets de métal ancien.

Renseignements, s'adresser à: The Coordinator, Conservation Summer School, Institute of Archaeology, 31-34 Gordon Square, WC1H 0PY Londres, Royaume-Uni.

### **Conservation du papier**

Comme l'annonçait la dernière Chronique, le premier cours ICCROM de conservation du papier est prévu en automne 1985 du 9 septembre au 8 novembre.

Les sujets suivants seront traités: chimie de la cellulose; climatologie relative au papier; méthodes japonaises de conservation des objets orientaux en papier; méthodes occidentales de conservation d'objets d'art en papier; conservation de documents, manuscrits, éphémérides, etc.; matériaux autres que le papier; traitement des grosses quantités, y compris des objets de grande taille; conservation des livres; photographies.

Les inscriptions à la première session sont closes. La date limite de candidature à ce cours est fixée au 15 février de l'année du cours.

### **Cours d'été: Conservation préventive dans les musées - 19-21 septembre. La conservation des structures historiques - 23 septembre-3 octobre 1985.**

L'Institute of Advanced Architectural Studies de l'Université de York, Angleterre, en collaboration avec le British Council, l'ICCROM et le PSA, organise deux sessions d'été spécialement destinées aux architectes/ restaura-

teurs d'outre-mer et à ceux qui relèvent de l'administration des musées. La première traite principalement des problèmes relatifs à l'environnement des musées; la seconde a pour but d'informer les participants des pratiques de conservation utilisées en Angleterre et des dernières nouveautés en matière de conservation des structures traditionnelles et des matériaux de construction. Les droits d'inscription sont respectivement de £ 60 et £ 395. Ces prix comprennent le logement, les repas et les excursions mais le voyage à York n'est pas inclus.

Renseignements, écrire avant la fin de juillet 1985 à: The Secretary, Institute of Advanced Architectural Studies, King's Manor, York YO1 2EP, Angleterre.

## **PARTICIPATION A D'AUTRES COURS**

### **Brésil**

Un cours régional sur la conservation des peintures sur chevalet et des sculptures polychromes a été organisé avec le soutien de l'ICCROM, du projet régional pour le patrimoine culturel Unesco/PNUD de Lima (Pérou) et la Fondation pour le développement de la recherche (Université fédérale de Minas Gerais). Ce cours d'études supérieures a été suivi par 12 spécialistes des beaux-arts, de la muséologie, de l'architecture et de la conservation. Il traitait à la fois des aspects pratiques et théoriques de la conservation, de la restauration, des matériaux et des techniques. Mme de Vasconcellos Coelho en a assuré la coordination.

### **Etats-Unis d'Amérique**

*New York: 4 décembre.* M. Erder a fait un exposé aux étudiants du Programme de préservation historique à l'Université de Columbia, Graduate School of Architecture.

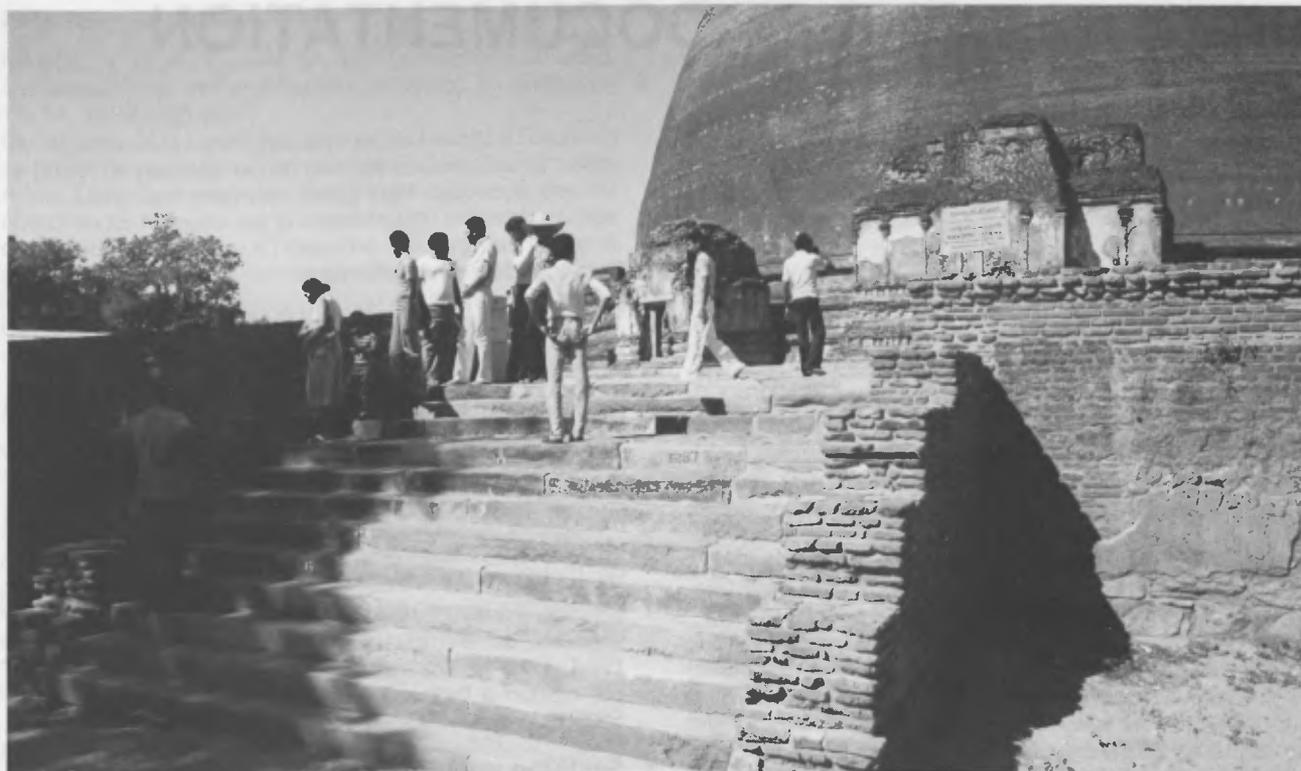
### **Iraq**

*Bagdad.* L'ICCROM a participé au cours de six semaines sur la conservation de l'architecture arabo-islamique, organisé par le centre régional pour la conservation des biens culturels dans les Etats arabes, en envoyant deux des neuf conférenciers. La contribution de M. Stewart (ARC82-CAN) a porté sur l'examen et le diagnostic des structures historiques et celle de M. Nicastro (ARC73-CAN) sur la conservation des matériaux de construction. Les 16 participants qui tous travaillaient dans les services des monuments nationaux ou les départements des antiquités représentaient sept pays arabes. L'Unesco assurait le financement de ce projet.

### **Italie**

*Rome: 16 mars et 12 avril.* M. Torraca a fait deux exposés au cours supérieur de conservation de la pierre qui s'est déroulé à l'ICR; l'un portait sur "La détérioration des matériaux de construction poreux" et l'autre sur "Les consolidants inorganiques".

*Ferrare: 18-23 mars; 29 juillet-1er août.* A l'invitation de l'Ente Confederale Istruzione Professionale Artigianato Regionale (ECIPAR), M. Alva a donné des conférences au cours de formation aux techniques artisanales appliquées à la conservation du patrimoine architectural. Il a traité des problèmes d'humidité dans les structures historiques et de la conservation des mortiers et des enduits. Ce cours est financé par le Fonds Social Européen de la C.E.E. et s'adresse à des jeunes à la recherche d'un premier emploi. Les douze étudiants du cours ont été engagés sur des chantiers de restauration de la région Emilie-Romagne.



Sri Lanka. Les participants au cours à l'Université de Moratuwa visitent le site Polonnaruwa.

**Florence: 23 mars.** M. Torraca a fait un exposé sur les mortiers et coulis en conservation au cours international de conservation architecturale tenu au Collegio degli Ingegneri della Toscana.

**Rome: 29 mars-12 avril.** Le ministère finlandais de l'éducation et le Conseil national de l'enseignement professionnel finlandais a organisé un cours de conservation pour 12 enseignants finlandais; il a été coordonné par Mlle Wikström (SPC75), ancienne assistante de cours de l'ICCROM. Le programme comprenait des visites d'instituts de conservation et de chantiers de restauration en Italie. MM. Torraca, de Guichen et Jokilehto, ainsi que M. et Mme Mora et d'autres spécialistes de l'ICR y ont donné plusieurs conférences. Les participants constitueront le corps enseignant de la nouvelle école nationale de restaurateurs de Finlande, qui prépare un programme de trois ans. Le 25 juillet, à Helsinki, M. Jokilehto a participé à la réunion finale du comité préparatoire du programme de l'école.

**Rome: 26 juin.** Dans le cadre du séminaire de deux semaines pour les professeurs d'histoire à l'Institut finlandais de Rome, M. Jokilehto a été invité à faire un exposé sur la Villa Lante: "Elaboration des concepts et théorie de la conservation".

**Rome: 16-30 septembre.** L'Association des musées finlandais a organisé un séminaire pour les conservateurs de musée sous la coordination de M. Huovinen. Le groupe a passé trois jours à l'ICCROM où il a assisté aux exposés de MM. de Guichen et Ramer sur la conservation préventive dans les musées.

### Philippines

**Programme SPAFA de formation sur l'illustration scientifique.** Ce programme de deux mois était le premier cours de ce genre dans la région. Grâce au soutien de l'ICCROM, M. Dorrell (GBR), de l'Institut d'archéologie de l'Université de Londres, a pu faire un cours de dix jours

sur la photographie archéologique du 3 au 7 septembre, qui a eu lieu sur le chantier du Département des antiquités de l'île de Bohol. Les participants venaient d'Indonésie, des Philippines et de Thaïlande. Plusieurs archéologues des Philippines ont assisté au cours. Malgré une forte tornade qui a détruit une partie de l'infrastructure de l'île et coupé l'électricité, les sessions sur la photographie de terrain et d'objets, les gros plans et l'emploi du flash ont eu lieu. M. Dorrell a également donné des conseils au Musée national de Manille sur l'équipement photographique.

### Royaume-Uni

**York: 27-30 novembre.** Dans le cadre de la collaboration entre l'ICCROM et l'Institute for Advanced Architectural Studies, M. Jokilehto a donné plusieurs conférences lors de la semaine internationale du cours M.A.

### Sri Lanka

**Université de Moratuwa, 20-28 octobre.** Invité par l'Université et l'Unesco/Sri Lanka Cultural Triangle Project, M. Jokilehto a participé à l'enseignement du cours supérieur de conservation architecturale des monuments et sites (ACOMAS) organisé par le département d'architecture de l'université. Dix-huit étudiants en première et seconde année ont assisté aux séminaires organisés sous forme de visites de chantier et conférences en soirée. Des excursions à Kandy, Galle et Polonnaruwa ont eu lieu.

### Thaïlande

**Projet SEAMEO relatif à l'archéologie et aux beaux-arts (SPAFA): 5-19 mai.** L'ICCROM a appuyé les activités de formation du SPAFA en 1984 en finançant les frais de séjour et de voyage de M. Pearson (AUS), du Centre régional de conservation Unesco, Belconnen, Australie, qui a enseigné au cours de formation sur la conservation des objets archéologiques sous-marins, organisé du 5 mars au 31 mai.

# BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION

## Acquisitions

En 1984 la bibliothèque a acquis soit en les achetant soit à la suite de dons ou d'échanges environ 1700 livres et tirés-à-part, a souscrit à 150 revues et en a reçu environ 150 à la suite de dons ou d'échanges avec des publications de l'ICCROM. Le nombre de livres, tirés-à-part et revues inventoriés s'élève à 30.200.

La *Liste des acquisitions* pour 1983 et la *Table des matières* correspondante ont été publiées en décembre 1984. Le retard de la publication est dû à la grande quantité de documents enregistrés pendant l'année 1983 et le début 1984. Ce sont 8.570 documents, comprenant pour une moitié les acquisitions réelles de 1983 et pour l'autre moitié les documents faisant partie de l'arriéré (avant 1977). Il était impossible de tout imprimer en un volume et faire deux volumes aurait entraîné un coût élevé tant pour l'impression que pour la distribution. Nous avons donc décidé de ne publier que les acquisitions faites en 1983. L'arriéré enregistré à la même époque reste cependant disponible pour la consultation en ligne sur le terminal.

## Assistance

La bibliothèque a correspondu avec des instituts ou des chercheurs individuels répondant à des demandes d'informations bibliographiques, envoyant des photocopies d'articles ou de rapports et faisant des dons de livres. Une partie des frais entraînés a été couverte par le budget de l'Assistance Technique.

La bibliothécaire, Mme Uginet, a collaboré aux *Art and Archaeology Technical Abstracts* (AATA) en envoyant les résumés d'ouvrages publiés en Italie. Il a été convenu qu'une bande magnétique contenant les acquisitions de la bibliothèque pourrait être envoyée deux fois par an aux responsables de l'AATA afin de les aider à couvrir de façon plus régulière les publications sur la conservation en langue non anglaise.

## Mise sur ordinateur du catalogue

L'enregistrement des acquisitions annuelles et des ouvrages acquis avant 1977 a continué intensivement. Un effort spécial a été fourni en ce qui concerne l'arriéré et environ 4.000 documents de cette période ont été enregistrés suivant les nouvelles normes. L'enregistrement des bordereaux a été fait en grande partie par des collaborateurs externes, le contrôle et les corrections des données étant réservés au personnel régulier de la bibliothèque. Le rythme d'enregistrement de l'arriéré ne pourra pas toujours être aussi soutenu et le délai de quatre ou cinq ans devra être maintenu avant de parvenir à tout absorber. A ce jour, 26.000 documents ont été enregistrés. La prochaine *Liste des acquisitions — 1984* devrait être prête en 1985.

Nous avons reçu de nombreuses demandes de renseignements de la part d'instituts désireux de mieux connaître notre système informatisé et sur la possibilité d'obtenir la bande magnétique contenant toute notre banque de données.

## Service des photocopies

Comme par le passé, la bibliothèque a été responsable du service des photocopies: photocopies des textes distribués aux participants des différents cours de l'ICCROM, reproduction et vente de photocopies d'articles et de rapports demandés soit par les lecteurs de la bibliothèque soit par des correspondants désirant des documents signalés dans notre *Liste des acquisitions* annuelle. Il est à remarquer aussi que nous recevons de plus en plus de demandes de chercheurs qui, ayant trouvé des références intéressantes dans les AATA, s'adressent à nous pour essayer d'obtenir des copies des originaux.

En tout, 75.000 pages ont été photocopiées pour être vendues ou distribuées gratuitement pendant l'année 1984. Ceci représente une augmentation considérable par rapport à l'année précédente où le total représentait 28.000 pages.

## Système international de documentation

Plusieurs réunions ont eu lieu avec les instituts intéressés afin d'établir une coordination entre les systèmes d'enregistrement des banques de données pour la conservation des biens culturels. Des systèmes de mots-clefs et des propositions visant à rationaliser la *Table des matières* de l'ICCROM sont à l'étude. Au nombre des institutions impliquées figurent le J. Paul Getty Trust — Getty Conservation Institute (qui a repris la gestion de l'AATA) et le Centre de documentation ICOM/ICOMOS/Unesco.

Des représentants de trois fabricants d'ordinateurs ont aussi été invités par l'ICCROM pour discuter les problèmes d'équipement et de programmation pour une éventuelle amélioration de notre système d'enregistrement. Alors que tous étaient d'accord sur l'utilité de systèmes d'enregistrement communs (ou au moins compatibles) pour les banques de données pour la conservation, ils ont constaté la difficulté qu'il y aurait à installer un système qui permettrait une utilisation commune de toutes les informations ainsi qu'une bonne répartition des tâches d'enregistrement de ces informations.

## NOUVELLES ACQUISITIONS

Quelques intéressants nouveaux ouvrages acquis par la bibliothèque en 1984 sont cités ci-dessous: la *Liste des acquisitions — 1983* complète est également en vente désormais. (voir Publications — Ventes).

### Archéologie

ADAM, Jean-Pierre, *La construction romaine. Matériaux et techniques*. Paris, Picard, 1984, 367 p.

Livre donnant une synthèse des connaissances sur les matériaux et les techniques romaines. Il étudie de façon détaillée les matériaux, les différents types d'appareil et de structures, les arcs et les voûtes, les charpentes, les revêtements, les sols, les ouvrages techniques et les techniques pour l'architecture domestique et artisanales. Chaque chapitre est suivi de références bibliographiques. Illustré de nombreuses photographies et figures.

## Archéologie industrielle

NASCE, V. et alii, *Il ponte di Paderno: storia e struttura. Conservazione dell'architettura in ferro*, in *Restauro*, 73-74, 1984, 215 p.

Ce numéro de la revue *Restauro* est consacré à l'étude et au projet de restauration du pont de Paderno sur la rivière Adda. Dans une première partie sont exposées des recherches historiques sur la construction du pont réalisée entre 1887 et 1889, sur l'industrie sidérurgique italienne du temps, sur les réparations des dégâts de guerre et sur les interventions d'entretien effectuées jusqu'à nos jours. Dans la seconde partie on présente les essais mécaniques et les analyses effectuées sur la structure.

## Architecture

WARREN, John — FETHI, Ihsan, *Traditional Houses in Baghdad*. Horsham, Coach Publishing House, 1982, 220 p.

Beau livre sur la typologie de la maison arabe à Bagdad. Avec l'aide de nombreux plans, élévations et photographies, les auteurs étudient l'évolution de la maison typique locale, à cour intérieure, l'influence des conditions sociales et climatiques et les matériaux de construction utilisés. Le dernier chapitre traite des problèmes de conservation. Bibliographie et résumé en arabe.

## Arts décoratifs

SCHIESSL, Ulrich, *Techniken der Fassmalerei in Barock und Rokoko...* Worms, Werner'sche Verlagsgesellschaft, 1983, XII-272 p.

Important ouvrage sur la technique et l'utilisation au XVIII<sup>e</sup> siècle du placage de feuilles ou de poudres de métal ou non-métalliques, cuivre, bronze, or, argent, zinc, mica, graphite, etc., sur des formes plastiques, sculptures, moulages, décorations, ou des documents graphiques. Nombreuses illustrations en noir et blanc et en couleur. Large bibliographie et nombreuses références en bas de pages.

## Bois

COGGINS, C.R., *Decay of Timber in Buildings*. East Grinstead, Rentokil Ltd, 1980, 115 p.

Manuel sur les altérations du bois dues aux champignons, moisissures et insectes. Les principes de la structure du bois et de son altération, les différents types de champignons, la détection et les traitements disponibles sont étudiés. Nombreuses illustrations.

*International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property. The Conservation of Wooden Cultural Property, Tokyo and Saitama, Nov. 1-6, 1982*. Tokyo, Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, 1983, XXIII-345 p.

Edition définitive des actes du congrès au cours duquel furent présentées 25 communications sur les principaux sujets suivants: technologie, typologie, problèmes de conservation, de préservation et de restauration des bâtiments en bois d'Europe et d'Asie; conservation des sculptures et objets en bois; enseignement de la conservation du bois. Quelques rapports sont suivis de discussions.

## Collections de musées

BASSET, M.G. Ed., *Curation of Palaeontological Collections*. A joint colloquium of the Palaeontological Association and Geological Curator's Group. London, The Palaeontological Association, 1979, 279 p. (Special papers in palaeontology. 22).

Publication importante sur ce sujet peu traité. Vingt communications faites au colloque sont ici présentées et divisées en quatre sections: les collections paléontologiques et les conservateurs; problèmes pratiques rencontrés par les conservateurs, notamment la conservation et l'entretien; l'utilisation des techniques de l'ordinateur; la présentation des collections. Illustrations, figures et références bibliographiques.

## Encres

ZERDOUN BAT-YEHOUDA, Monique. *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'en 1600)*. Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1983, XIV-429 p.

Ouvrage de base sur l'histoire des encres et de leur fabrication au Moyen Age à partir des fonds d'archives. Les différents types d'encres fabriquées en Extrême-Orient, dans le monde méditerranéen, dans l'antiquité, chez les Juifs, dans les pays d'Islam et en Europe sont décrits. En annexe édition de recettes et de textes originaux.

## Généralités sur la conservation

Institut canadien de conservation — Canadian Institute for Conservation. *Notes*. Ottawa, 1983, pagination multiple. Publication sous forme de feuilles volantes en anglais et en français qui devraient couvrir d'ici peu tous les sujets prévus par le plan d'édition de l'Institut, à savoir: entretien des collections, conditions ambiantes des musées, préservation des vestiges archéologiques et préservation des objets sur le terrain, céramique et verre, objets ethnographiques, meubles et objets en bois, cuir, peaux et fourrures, métaux, peintures et sculptures polychromes, papier et livres, pierre et plâtre, textile et fibre.

*Sauver l'art? Conserver — analyser — restaurer*. Musée Rath, Genève, 18 mars-16 mai 1982. Genève, Musée d'art et d'histoire, 1982, 332 p.

Catalogue d'une exposition organisée à Genève en 1982. La première partie en est consacrée aux problèmes généraux relatifs à la conservation: la restauration hier et aujourd'hui, l'altération des oeuvres d'art, les méthodes d'analyse, les conditions de conservation des objets et l'environnement dans les musées. La deuxième partie présente des exemples concrets de restauration d'objets archéologiques et d'objets d'art tels que meubles, émaux, horloges, peintures, dessins, miniatures, sculptures etc. Importante bibliographie sélective.

## Matériaux de construction

GARRISON, James W. — RUFFNER, Elizabeth F. Ed., *Practical and Technical Aspects of Adobe Conservation*. Prescott, Arizona, Heritage Foundation of Arizona, 1983, V-53 p.

Dix rapports présentés par des spécialistes à une conférence organisée à Tucson, Arizona, en mars 1983. Ils traitent des principaux sujets suivants: analyse du matériau et problèmes relatifs à la conservation des bâtiments en adobe (inspection, réhabilitation, restauration, stabilisation).

*Terracotta. Preservation of an Historic Building Material*. Chicago, Landmarks Preservation Council of Illinois, 1984, II-38 p.

Petit livre sur l'utilisation et la préservation de la terre cuite architecturale. Après des généralités sur l'histoire de la fabrication du matériau, il donne des conseils pour la production, la réparation, la préservation, l'entretien et le remplacement de la terre cuite. Un lexique de termes techniques, une bibliographie et une liste d'adresses pour des informations ultérieures sont joints.

SLATER, John E., *Corrosion of Metals in Association With Concrete*. Philadelphia, American Society for Testing and Materials, 1983, 83 p. (ASTM Special Technical Publication. 818).

Manuel présentant les résultats d'une recherche sur l'altération des structures en béton armé, notamment exposées aux atmosphères salées. Les mécanismes de la corrosion, mesures, influence de l'environnement et méthodes de protection sont étudiés et l'auteur fait des suggestions pour de futures recherches. Importante bibliographie.

*Durabilité des bétons et des pierres*. Séminaire organisé avec la collaboration de l'Unesco par le Collège international des sciences de la construction, Saint-Rémy-lès-Chevreuse, 17-19 novembre 1981. Paris, Conseil international de la langue française, 1983, 256 p.

Actes du séminaire comprenant 12 communications en français et en anglais sur les problèmes de durabilité et les facteurs d'altération du béton armé, de la pierre, des maçonneries et des joints. Les facteurs environnementaux, l'action du gel, les phénomènes physico-chimiques d'altération sont étudiés en détail avec l'aide de graphiques et de figures. Nombreuses références bibliographiques.

## Peinture

*Genua Picta*. Proposte per la scoperta e il recupero delle facciate dipinte. Genova, 15 aprile - 15 giugno 1982. Genova, Sagep Editrice, 1982, 318 p.

*Facciate dipinte. Conservazione e restauro*. Atti del convegno di studi, Genova, 15-17 aprile 1982. Genova, Sagep Editrice, 1984, 336 p.

Deux publications importantes sur le sujet des façades peintes. La première est le catalogue de l'exposition organisée à Gênes à l'occasion du congrès sur la conservation des façades peintes et la seconde est la publication finale des actes du congrès. Elles étudient en détail l'histoire, la technique et la typologie des peintures et des décorations des façades en Europe et en particulier en Italie (peintures à fresque, pisé décoré, sgraffite, enduits colorés et décorés), les phénomènes d'altération et les techniques de conservation et restauration.

## Plâtre - Stuc

*Le plâtre. Physico-chimie. Fabrication et emplois*. Paris, Eyrolles, 1982, XV-356 p.

Manuel technique complet regroupant les connaissances relatives à l'industrie du plâtre: géologie, exploitation et utilisation du gypse et de l'anhydrite; fabrication des plâtres; méthodes d'analyse et essais; produits; mise en oeuvre et règles de bonne utilisation. Nombreuses illustrations.

VIERL, Peter, *Putz und Stuck*. München, Callwey, 1984, 211 p.

Etude détaillée sur la mise en oeuvre et la restauration des enduits et des stucs. Après un aperçu historique de l'emploi du stuc de l'antiquité à l'Art Nouveau, on étudie les différents types d'enduits et de stucs utilisés pour les façades et pour les intérieurs, les décorations spéciales et les techniques de moulage. Un chapitre est dédié à la technique des enduits imitant le marbre. Des recettes donnant le dosage des ingrédients complètent l'ouvrage.

## Porcelaine

WILLIAMS, Nigel, *Porcelain, Repair and Restoration*. London, British Museum Publications, 1983, 144 p.

L'auteur présente les manières possibles de restaurer la porcelaine. Les différentes étapes, examen, démontage, nettoyage, collage, masticage, peinture et glaçure sont dé-

crites avec de nombreux dessins et photographies. Quelques notes sur la sécurité et les risques professionnels.

## Réhabilitation

*Curso de Rehabilitación*. Madrid, Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, 1984, 10 vol.

Dix volumes traitant en détail des sujets du cours de restauration architecturale organisé par le Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, à savoir: la théorie, le projet, l'évaluation, les fondations, la structure, la toiture, la menuiserie et les finitions, le conditionnement de l'ambiance, les aménagements intérieurs, les états. Chaque volume est largement illustré avec des photographies et des figures.

*Guide du diagnostic des structures*. Paris, Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat - Ministère de l'urbanisme et du logement, 1984, 2 vol.

Ouvrage fondamental sur le diagnostic et l'analyse de l'habitat ancien. Le premier volume comprend cinq fascicules: reconnaissance et relevé de l'édifice; principaux ouvrages; cas de désordres et altérations; diagnostic de la structure constructive; lexique thématique. Le deuxième volume est consacré aux documents graphiques et illustrations correspondants aux fascicules du premier volume.

LITCHFIELD, Michael, *Renovation. A Complete Guide*. New York, John Wiley & Sons, 1982, XI-571 p.

Manuel sur la restauration et la réhabilitation de l'architecture domestique. Il présente la marche à suivre depuis les contrôles et enquêtes initiaux, les plans, les outils et les matériaux, la toiture, la charpente etc. jusqu'à l'aménagement intérieur. Chaque section est traitée en détail avec sens pratique. Dessins et illustrations clairs et expressifs.

## Reliure

YOUNG, Laura S., *Bookbinding and Conservation by Hand. A Working Guide*. New York, R.R. Bowker, 1981, XIII-273 p.

Guide pratique pour la reliure manuelle et la réparation des livres fondé sur l'expérience et les techniques appliquées par l'école allemande. Les opérations générales et celles plus spécifiques sont décrites d'une manière détaillée ainsi que les instruments, matériaux et équipement nécessaires pour l'atelier de travail.

## Urbanisme

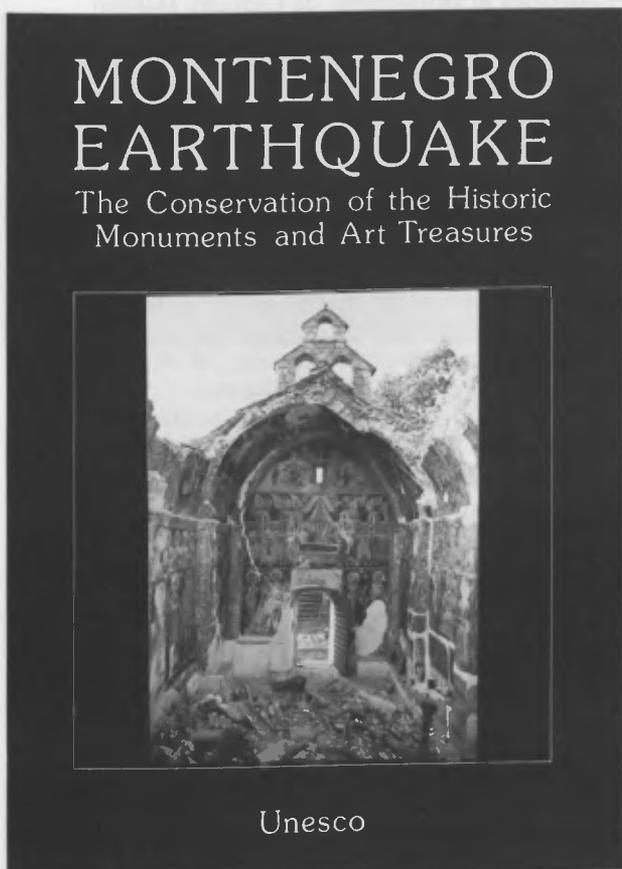
HARDOY, Jorge E. - DOS SANTOS, Mario R., *Impacto de la Urbanización en los Centros Históricos Latinoamericanos*. Lima, Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD-Unesco, 1983, 184 p.

Etude faite pour le compte du programme des Nations Unies pour le développement dans le but d'analyser les incidences du processus d'urbanisation sur la structure physique et socio-économique des centres historiques d'Amérique latine et d'envisager les actions à court ou moyen terme pour améliorer la qualité de la vie de leurs habitants tout en préservant le patrimoine historique architectural.

MÜLLER-WIENER, W. - CRAMER, J. Ed., *Istanbul - Zeyrek. Studien zur Erhaltung eines Traditionellen Wohngebietes*. Hamburg, Deutsches Orient-Institut, 1982, 206 p. (Mitteilungen des deutschen Orient-Instituts n. 17).

Ouvrage collectif sur l'étude et la conservation d'un quartier ancien d'Istanbul. Son évolution historique, la typologie des habitations et du quartier, l'impact de l'émigration anatolienne, le mode de vie des habitants et les solutions proposées pour son entretien et son avenir sont analysés. Les différentes sections sont accompagnées de nombreux plans, coupes, élévations et références bibliographiques.

# PUBLICATIONS



## DERNIERES PUBLICATIONS DE L'ICCROM

### Solubility and Solvents for Conservation Problems

par Giorgio Torraca

Troisième édition de cet ouvrage réputé qui comporte quelques modifications mineures, la mise à jour de la liste des solvants et une bibliographie plus complète.  
1984, 50 pages

Prix: \$3.50

### Conservation on Archaeological Excavations

Les articles destinés à cette publication ont été distribués et discutés lors de la conférence de l'ICCROM à Chypre en août 1983. Leurs auteurs les ont considérablement modifiés et étoffés en tenant compte des commentaires. De nouveaux textes ont été ajoutés pour élargir la portée des questions traitées. Celles-ci intéressent la conservation in situ des objets de fouille, mosaïques et peintures murales; le dépôt des découvertes; la protection des structures de pierre et de brique mises à jour; et l'anastylose et la présentation des constructions de pierre.

1984, 158 pages

Prix: \$5.00



### Mosaïque n. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983

Cet ouvrage comporte les articles présentés à la conférence du Comité international pour la conservation des mosaïques qui s'est tenue à Aquilée en 1983. Ils figurent tels que soumis par leurs auteurs, en anglais, français ou italien. La plupart des rapports sont suivis de commentaires et de nombreuses illustrations agrémentent cette édition.  
1985, 400 pages

Prix: \$9.00

### ICCROM 1959-1984

Pour commémorer le 25ème anniversaire de l'ICCROM, une nouvelle brochure de 24 pages et une affiche ont été préparées et distribuées à la XIII Assemblée générale. Toutes deux peuvent être obtenues gratuitement sur demande. La brochure est en anglais ou en français.

**Montenegro Earthquake.** 48 pages (fascicule principal) et 6 brochures de projet de 8 à 12 pages chacune.

Cette publication a été réalisée pour le compte de l'Unesco dans le cadre de la campagne en faveur du Monténégro à laquelle l'ICCROM a pris part. On peut en obtenir des exemplaires auprès de l'Unesco, Division du patrimoine culturel. Le texte est en anglais seulement.

## Bibliothèque. Liste des acquisitions 1983 Bibliothèque. Table des matières 1983

La *Liste des acquisitions* est maintenant publiée chaque année avec la *Table des matières* correspondante (en anglais ou en français). En raison de l'augmentation du coût de la publication de ces gros volumes, on a uniquement ajouté les nouvelles acquisitions de 1983; celles des années précédentes figureront dans le catalogue final. 1984, 422 et 332 pages respectivement

Prix: \$16.00 chacun

## PUBLICATIONS EN COURS DE PRÉPARATION

### Collection de notes techniques

Deux livres de cette collection sont maintenant traduits et paraîtront en 1985. La publication a été entravée par des difficultés de liaisons postales avec nos traducteurs éloignés, allant jusqu'à la perte de manuscrits.

- **Matériaux de construction poreux**, par Giorgio Torraca. Traduction française de Colette di Matteo (MUR79/SPC80);
- **Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives**, par Liliane Masschelein-Kleiner. Traduction anglaise de Janet Bridgland, Sue Walston et A.E. Werner.

Maurice Carbonnell a achevé un nouveau document intitulé **Photogrammétrie appliquée aux relevés des monuments et des centres historiques**. Cet ouvrage évoque 12 années de collaboration dans l'enseignement de la photogrammétrie à l'ICCROM et ailleurs de l'auteur avec le regretté Hans Foramitti. Ce nouvel aperçu des dernières techniques et applications dans ce domaine remplacera les deux précédents ouvrages sur la photogrammétrie publiés au début des années 1970.

Un tout nouveau titre pour la collection des notes techniques, **An Approach to the Conservation of Metallic Objects**, de Jim Black et Christopher Wheatley, est aussi en cours de préparation. Une version provisoire du texte est utilisée pour la "semaine sur les métaux" du cours sur les principes scientifiques et certaines modifications seront apportées à cet effet.

### Facteurs biologiques de détérioration des documents des bibliothèques et archives

par Fausta Gallo

Cette publication, annoncée dans la Chronique 10, a également été retardée en raison de difficultés techniques et postales, mais nous espérons qu'elle sera achevée en 1985.

### Etudes, conservation et réutilisation de forges et monuments en fer.

Les actes de la conférence sur ce sujet (voir la rubrique Rapport de conférences) sont en cours de préparation aux fins de publication dans notre format offset habituel. Les documents sont en français ou en anglais, accompagnés de nombreuses illustrations.

## AUTRES PUBLICATIONS

### Septième congrès triennal du Comité de l'ICOM pour la conservation. Copenhague, 1984.

Les épreuves des documents du congrès sont maintenant disponibles auprès de l'ICCROM. Le prix des deux volumes est de 75 \$ E.-U. avec une réduction de 25 \$ pour les membres de l'ICOM. (En commandant cette publication, prière d'indiquer si vous êtes membre de l'ICOM).

## NOUVELLES TRADUCTIONS DES PUBLICATIONS DE L'ICCROM

A l'initiative du Centre régional pour la conservation des biens culturels dans les États arabes (Bagdad), deux ouvrages de la collection des notes techniques de l'ICCROM sont maintenant traduits en arabe. Il s'agit de:

- *Solubility and Solvents for Conservation Problems* par Giorgio Torraca
- *Humidity in Monuments*, de Giovanni Massari

En outre, l'Universidad Nacional Autónoma de Mexico a récemment publié une version espagnole de *The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments*, de T. Stambolov et J.R.J. Van Asperen de Boer. La traduction est de Luis Torres M.

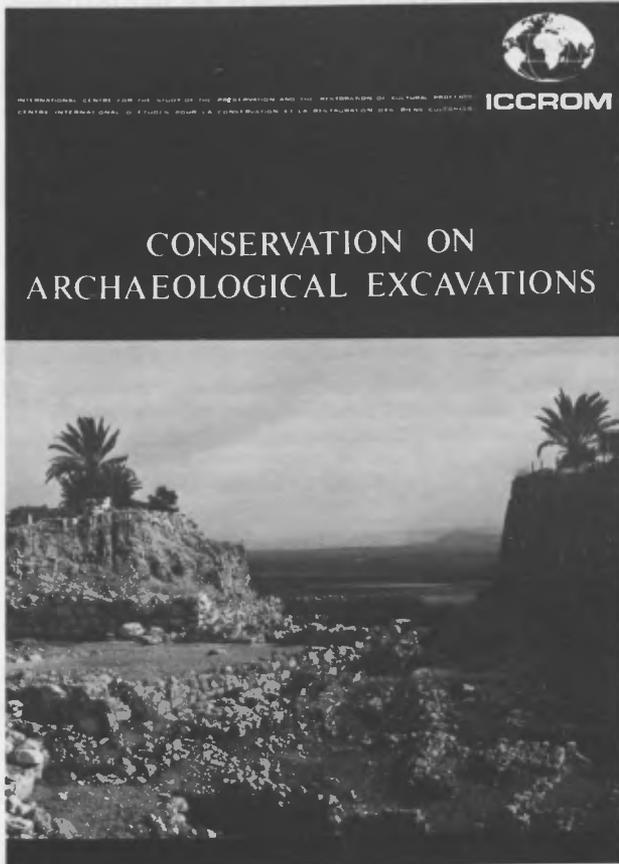
Deux contrats ont été signés pour la traduction de *Climat dans le musée: mesure*, de Gaël de Guichen: l'un avec le Comité ICOM pour le Venezuela pour une version espagnole, et l'autre avec le conseil national de l'enseignement professionnel de Finlande pour une version finlandaise.

La Chronique de l'ICCROM paraît maintenant régulièrement en espagnol grâce à l'initiative de M. Mutal, coordinateur du projet régional PNUD/Unesco à Lima (Pérou). *Crónica 9* a déjà été distribuée dans les pays hispanophones, *Crónica 10* est sous presse et ce numéro sera lui aussi préparé prochainement.

Nous avons reçu plusieurs autres propositions de traduction de publications en différentes langues et nous nous félicitons de cet intérêt qui devrait permettre d'établir des contacts avec de nouveaux secteurs du monde de la conservation dans différentes régions.



# VENTES



## PUBLICATIONS DE L'ICCROM EN VENTE

E: English – D: Deutsch – F: Français – I: Italiano  
– Sp: Español

= new publications –  = nouveau

Architectural Conservation and Environmental Education. Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975. Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la Conférence. ICCROM. Février 1975. 24 pp. (1979)	\$ 2.50
(E/F)	
BROCK, I. – GIULIANI, P. – MOISESCU, C. The Ancient Centre of Capua – Analytical Methods for Urban Planning. Il centro antico di Capua – Metodi di analisi per la pianifica- zione architettonico-urbanistica. 132 pp. (1973)	\$ 3.50
(E/I)	
CARBONNELL, M. Quelques aspects du relevé photogrammétrique des monuments des centres historiques. Photogrammetry Applied to the Study and Conservation of Historic Centres. 110 pp. (1974)	\$ 4.00
(F/E)	
Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi, mostre tecniche: n. 2: Theft – Vol – Furto. 59 pp. (1977)	\$ 2.00
(E/F/I)	

<input type="checkbox"/> Conservation on Archaeological Excavations. Ed. N. Stanley Price. 158 pp. (1984)	\$ 5.00
(E)	
De ANGELIS D'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration. Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento. 2nd edition. 48 pp. (1982)	\$ 3.00
(E/I)	
FORAMITTI, H. La photogrammétrie au service des conserva- teurs. 48 pp. (1973)	\$ 3.00
(F)	
FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protec- tion des biens culturels. 44 pp. (1972)	\$ 2.50
(F)	
GAZZOLA, P. The Past in the Future, 2nd edition 138 pp. (1975)	\$ 4.00
(E)	
<input type="checkbox"/> GUICHEN, G. de. Climat dans le musée: Mesure. Fiches techniques. 2ème édition, revue et corrigée. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 2nd edition, revised and expanded. 80 pp. (1984)	\$ 4.50
(F/E)	
ICCROM – Library. List of Acquisitions 1977-78 Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78. 319 pp. (1979)	\$ 10.00
List of Acquisitions 1979-80. Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp. (1981)	\$ 17.00
List of Acquisitions 1981. Liste des acquisitions 1981. 378 pp. (1983)	\$ 12.00
List of Acquisitions 1982. Liste des acquisitions 1982. 455 pp. (1983)	\$ 12.00
<input type="checkbox"/> List of Acquisitions 1983. Liste des acquisitions 1983. 422 pp. (1984)	\$ 16.00
(E/F)	
Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981)	\$ 17.00
Subject Index 1981. 495 pp. (1983)	\$ 12.00
Subject Index 1982. 537 pp. (1983)	\$ 12.00
<input type="checkbox"/> Subject Index 1983. 332 pp. (1984)	\$ 16.00
(E)	
ICCROM – Bibliothèque. Table des Matières 1977-78. 326 pp. (1979)	\$ 10.00
Table des Matières 1979-80. 490 pp. (1981)	\$ 17.00
Table des Matières 1981. 493 pp. (1983)	\$ 12.00
Table des Matières 1982. 535 pp. (1983)	\$ 12.00
<input type="checkbox"/> Table des Matières 1983. 328 pp. (1984)	\$ 16.00
(F)	
IÑIGUEZ HERRERO, J. L'altération des calcaires et des grès utili- sés dans la construction. 128 pp. (1967)	\$ 4.00
(F)	
International Index on Training in Conservation of Cultural Pro- perty. 1982. Répertoire international des institutions donnant une forma- tion pour la conservation des biens culturels. 1982. 3rd edition. 141 pp. (1982)	\$ 5.00
(E/F)	

International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation. Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale. 238 pp. (1983)	(E/F)	\$ 6.00
MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split). 56 pp. (1975)	(E)	\$ 4.00
MASSARI, G. Humidity in Monuments. 47 pp. (1970)	(E)	\$ 3.00
Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome. Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982).	(E/F)	\$ 12.00
Mosaics n. 2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980. 63 pp. (1983)	(E)	\$ 6.00
Mosaïque n. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980. 60 pp. (1981)	(F)	\$ 11.00

<input type="checkbox"/> Mosaics n. 3/Mosaïque n. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983. 400 pp. (1984)	(E/F/I)	\$ 9.00
MÜHLETHALER, B. — BARKMAN, L. — NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973)	(E)	\$ 4.00
Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983)	(E/F)	\$ 3.00
STAMBOLOV, T. — VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd edition. 86 pp. (1976)	(E)	\$ 4.00
TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 2nd edition. 145 pp. (1982)	(E)	\$ 5.00
<input type="checkbox"/> TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3rd edition. 60 pp. (1984)	(E)	\$ 3.50
TORRACA, G. Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980)	(F)	\$ 3.50
TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982)	(Sp)	\$ 3.00

## MODALITÉS DE PAIEMENT

- a) CHEQUE à l'ordre de l'ICCROM
- b) VIREMENT BANCAIRE
- Hors d'Italie:  
\$E.-U. — ICCROM c/c n. 1574489/02/93 —  
COMIT Sede di Roma
  - D'Italie:  
Lit. — ICCROM c/c n. 1574489/01/92 —  
COMIT Agenzia n. 12
- c) VIREMENT POSTAL  
Lit. — C.C. Postale ICCROM n. 45070000
- Prière d'adresser toute commande à:  
ICCROM, Service des ventes  
13 Via di San Michele, 00153 Rome RM, Italie  
Télégramme: Interconcerto Rome  
Télex: 613114 ICCROM I

Ces prix entrent en vigueur à partir du 1er mai 1984. Ils NE comprennent PAS les frais d'envoi, qui seront facturés sur la base des tarifs d'expédition par train ou bateau (imprimé ouvert). Veuillez préciser si vous désirez des envois spéciaux, en recommandé ou par avion. Ils seront également facturés à leur coût réel.

Les commandes dont le montant est SUPERIEUR à \$10 devront être REGLEES A L'AVANCE dès réception de notre facture qui fera suite à votre commande.

Nous attirons votre attention sur le fait que l'ICCROM n'assume aucune responsabilité en cas de commandes non parvenues à destination sauf s'il a été précisé que l'envoi devait être fait en recommandé.

Le prix de vente en lires italiennes est établi sur le taux de change mensuel des Nations Unies.

Pour tous échanges de publications, veuillez vous adresser directement à la bibliothèque de l'ICCROM.

## AUTRES PUBLICATIONS EN VENTE

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Unesco. 136 pp. (1981)	(E)	\$ 7.00
ARGAN, G.C. — MURTAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques. 38 pp. (1975)	(E/F)	\$ 3.00
ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation. London. 54 pp. (1983)	(E)	\$ 8.00
CLAPP, A. Curatorial Care of Works of Art on Paper. Intermuseum Laboratory, Oberlin, Ohio. 135 pp. (1978)	(E)	\$ 10.00
CLYDESDALE, A. Chemicals in Conservation: A Guide to Possible Hazards and Safe Use. Scottish Devt. Agency/SSCR. (1982)	(E)	\$ 15.00
Conservazione preventiva nei musei. ICR/ICCROM, Rome. 43 pp. (1982)	(I)	\$ 2.50
Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979. La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.	(E/F/I)	\$ 25.00
FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. Butterworths, London. 472 pp. (1982)	(E)	\$ 70.00
FLIEDER, F. — DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Unesco, Paris. 89 pp. (1983)	(F)	\$ 3.50
ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981)	(E/F)	\$ 100.00
<input type="checkbox"/> ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen, 10-14 September 1984. Preprints. 2 vols. (1981)	(E/F)	\$ 75.00
Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione. Notizie sul restauro — Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian — Part II in both Italian and English. 306 pp. (1981)	(E/I)	\$ 7.00
La conservation préventive de la pierre. Unesco. 158 pp. (1982)	(F)	\$ 8.00
LAZZARINI, L. La pulitura dei materiali lapidei da costruzione e scultura. CEDAM, Padova. 138 pp. (1981)	(I)	\$ 8.00
<input type="checkbox"/> MARTA, R. Appunti per una metodologia del restauro conservativo dei monumenti. 40 pp. (1982)	(I)	\$ 2.00

MARTA, R. Sintesi schematica di tecnica edilizia Romana. 37 pp. (1981)	(I)	\$ 5.00
MASSCHELEIN—KLEINER, L. Liant, vernis et adhésifs anciens. IRPA. 105 pp. (1978)	(F)	\$ 6.00
MASSCHELEIN—KLEINER, L. Les solvants. IRPA. 129 pp. (1981)	(F)	\$ 6.50
MORA, L. — MORA, P. — PHILIPPOT, P. The Conservation of Wall Paintings. Butterworths, London. (1984)	(E)	\$ 90.00
Museum Security Survey/Aide mémoire pour la sécurité dans les musées. ICOM. 116 pp. (1981)	(E/F)	\$ 12.00
Pest Control in Museums: A Status Report (1980). 170 pp. Association of Systematics Collections, The University of Kansas, Lawrence, U.S.A. (1981)	(E)	\$ 15.00
Photogrammétrie des monuments et des sites. Photogrammetry of Monuments and Sites. CIPA. 36 pp. (E/D/F/Sp)		\$ 3.00
ROSSI-MANARES, R. — NONFARMALE, O. Report on the Conservation of the Porch of Ferrara Cathedral. Notizie sul restauro del protiro della cattedrale di Ferrara. 47 pp. (1981)	(E/I)	\$ 2.00
Science for Conservators: Book 1. An Introduction to Materials. 112 pp. (1982) Book 2. Cleaning. 128 pp. (1983) Book 3. Adhesives and Coatings. (1984) Crafts Council, London.	(E)	Each/Chacun: \$ 12.00
Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies). — Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies). — Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968)	(E/F/Sp)	Each/Chacun: \$ 2.00
The Conservation of Cultural Property. Unesco. 342 pp. (1968)	(E)	\$ 10.00
The Conservation of Stone II. Preprints of the contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. 2 vols. 844 pp. (1981)	(E/F)	\$ 25.00
Third International Symposium on Mudbrick (Adobe) Preservation. Ankara 29 September — 4 October, 1980. 308 pp. (1980)	(E/F)	\$ 10.00
THOMSON, G. The Museum Environment. Butterworths, London. 270 pp. (1978) (Paperback edition)	(E)	\$ 20.00
TILLOTSON, R.G. Museum Security. La sécurité dans les musées. ICOM. 243 pp. (1977)	(E/F)	\$ 15.00

# RAPPORT DE CONFERENCE



*Le haut fourneau de Charlcott: une des visites organisées pour les participants à la conférence sur les forges et monuments en fer.*

Un symposium sur "Forges et monuments en fer: étude, conservation et réhabilitation" a été organisé par l'ICCROM en coopération avec le Ironbridge Gorge Museum sous le parrainage également de l'International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH). Le groupe de travail de l'ICCROM pour l'archéologie industrielle — Mme Ferragni (ITA) et M. Malliet (BEL) — était responsable de la préparation à partir de Rome alors que M. Trinder (GBR), Directeur adjoint de l'Ironbridge Gorge Museum, a dirigé l'organisation en Angleterre.

Le symposium a eu lieu du 23 au 25 octobre à l'Institut d'archéologie industrielle à Coalbrookdale (Shropshire, Angleterre). En plus des 6 relations invitées, 19 exposés ont été proposés. Des visites techniques étaient organisées chaque jour pour les 48 participants venant de Belgique, Canada, Etats-Unis, France, Italie, Pays-Bas, Pologne et Royaume-Uni.

Notre intérêt pour la préservation du patrimoine industriel a commencé en 1980, quand la disponibilité de quelques bourses d'étude octroyées par la C.E.E. a permis d'établir un programme de travail sur le terrain. Ceci nous a permis d'aborder les problèmes existant dans ce domaine relativement nouveau de la conservation des biens culturels.

Cette expérience a rapidement montré en particulier qu'il existe dans ce domaine un manque d'informations relatives aux techniques et à la théorie de la conservation; certaines idées qui sont désormais familières à la communauté des spécialistes de la conservation des types plus traditionnels de biens culturels (art, architecture) ne semblent pas être évidentes pour ceux qui s'occupent de la préservation du patrimoine industriel. De plus il n'est pas sûr que ces idées puissent être appliquées sans modification dans ce nouveau domaine, en raison de différences évidentes tant au niveau pratique qu'au niveau conceptuel (dimension des bâtiments, nécessité d'une utilisation nouvelle pour assurer la conservation et justifier le coût de l'entreprise, importance du monument pour le public, etc.).

Le groupe de recherche de l'ICCROM est donc arrivé à la conclusion qu'il entrerait dans les buts statutaires de l'organisation de réaliser une confrontation entre les "experts de la conservation" et les "archéologues industriels", tout en gardant à l'esprit le fait que chacune de ces deux définitions, assez imprécises, englobe en soi une variété de spécialistes provenant de disciplines diverses (historiens, archéologues, architectes, chimistes, ingénieurs, etc.). La compétence de l'ICCROM étant alors limitée aux forges, ce domaine a fait l'objet d'un symposium, mais nous avons aussi décidé d'en élargir le champ en incluant les structures et monuments construits avec le métal produit par les forges anciennes, suivant ainsi l'exemple donné par les principales activités du Ironbridge Gorge Museum. Cette seconde section du programme avait pour but de stimuler l'intérêt des ingénieurs et des architectes et de regrouper de plus amples renseignements sur les projets de restauration en cours.

Le fait que le TICCIH a fourni également une aide en suggérant des conférenciers et participants à cette réunion a permis à l'ICCROM de se lancer dans un nouveau domaine en bénéficiant d'un soutien excellent.

Dans la majorité des rapports présentés le patrimoine industriel a surtout été envisagé du point de vue de l'histoire de la technologie, tandis que les problèmes matériels de conservation des bâtiments eux-mêmes ont été négligés. Ceci est également dû au fait que plusieurs de ces projets de conservation et réutilisation sont au stade de l'étude et pas encore à celui de la réalisation.

Dans ce contexte, il semble nécessaire de renforcer les contacts et d'accorder une plus grande attention aux véritables problèmes de conservation; une telle démarche pourrait prendre la forme d'un travail interdisciplinaire sur un projet de conservation ou d'une deuxième réunion consacrée à l'étude de plusieurs programmes de conservation/réutilisation. Notamment les problèmes liés à la théorie de la conservation (c'est-à-dire, types et importance des restaurations ou reconstructions admises, compatibilité de la nouvelle utilisation avec l'intégrité du monument etc.) devraient bénéficier d'une attention plus soutenue à l'avenir.

A la réunion de Coalbrookdale, certaines de ces faiblesses furent heureusement compensées par le programme de visites préparé par M. Trinder, ainsi que par la démonstration faite à tous les niveaux par l'Ironbridge Gorge Museum qui donne un exemple brillant de fouille archéologique méthodique, de présentation et préservation rigoureuses des restes découverts et de conservation fidèle des structures en fer (le pont de Ironbridge) près desquelles le public peut examiner une réactivation pratique des techniques anciennes.

Les éditions provisoires de la plupart des documents ont été distribuées lors du symposium; les articles ont été remis par les auteurs sous format approprié afin de paraître dans la publication des actes du symposium. La préparation de cette publication est déjà en cours et l'on espère que le livre sera disponible d'ici mai 1985.

# RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT

## Groupe de formation/recherche sur les mortiers

En 1984, le groupe comprenait Mme Ferragni (ITA), architecte, MM. Forti (ITA) et Malliet (BEL), ingénieurs; il était dirigé par M. Torraca. Un document, résumant le travail exécuté par le groupe depuis 1981, a été présenté à la Conférence de l'ICR sur les adhésifs et consolidants qui s'est tenue à Paris du 2 au 8 septembre.

Le groupe a accepté d'effectuer, sur des chantiers facilement accessibles, de petits travaux de consolidation où il a utilisé ses nouvelles techniques de mortiers, améliorant ainsi son expérience. A Rome, une intervention de consolidation a été exécutée aux fouilles de la Crypte Balbi et une assistance informelle a été offerte aux équipes de restauration qui travaillaient sur les colonnes de Marc Aurèle et de Trajan pour l'utilisation des stucs à base de chaux hydraulique. Les problèmes posés par les monuments en marbre de Rome ont été plus longuement abordés lors des réunions d'un comité technique dont M. Torraca est membre.

A la demande du Surintendant de Salerne et Avelino, le groupe a exécuté un essai de consolidation d'une mosaïque pariétale aux fouilles de la villa romaine à Lauro di Nola. L'essai ayant été positif, un séminaire de 4 jours a été organisé pour enseigner cette technique de mortiers à cinq conservateurs locaux sur le chantier même.

Une autre partie des peintures murales de la Maison de Ménandre a été consolidée et restaurée à la demande du Surintendant de Pompéi. M. et Mme Mora ont participé à titre de consultants à ces travaux exécutés sur la surface des peintures (nettoyage et traitement des lacunes) par un groupe d'anciens élèves de l'ICR.

Le groupe de recherche, à la demande de la Fondation Caetani, a entrepris une étude sur la stabilité et les possibilités de consolidation des ruines de Ninfa. Les ruines de cette ville médiévale, transformée au 20ème siècle en un jardin de réputation mondiale, pourraient constituer un chantier didactique idéal pour les cours de l'ICCROM; en effet, elles présentent des problèmes spécifiques (consolidation structurelle dans un environnement qui ne doit pas être touché) et sont situées à proximité de Rome. M. Torraca a représenté l'ICCROM à une réunion de la Fondation lors de laquelle le principe du projet a été approuvé, sous réserve de financement.

Vers la fin de l'année, le groupe de recherche s'est intéressé à un nouveau problème: la consolidation du tuf dans les bâtiments ou ruines archéologiques. Deux projets de restauration actuellement en cours à Rome (Capitole et stade de Domitien) sont à l'origine de cette étude. Des expériences effectuées sur les deux sites ont montré que la consolidation était réalisable en bouchant toutes les fissures avec un stuc approprié puis en injectant un coulis hydraulique dans les trous d'injection aménagés dans le remplissage au stuc. Après cette consolidation générale, la pierre pourra subir une consolidation chimique et/ou être protégée par des enduits hydrophobes.

En décembre, il a été immédiatement décidé de procéder à une intervention sur les arêtes de la tour de Nicolas V afin de résoudre un problème urgent affectant le Capitole.



*Un restaurateur scellant une portion de mur à consolider. De fines pièces de bois sont insérées afin de ménager des trous pour injecter des liants.*

## Archéologie industrielle

Le projet relatif à l'étude et la conservation des forges de Capalbio et Canino s'est poursuivi; l'examen de l'évaluation des fissures dans la maçonnerie de Capalbio a progressé et M. Malliet a préparé un programme sur ordinateur permettant de calculer et d'observer ces modifications. Le projet de stabilisation d'urgence des forges de Capalbio a été achevé et tous les documents ont été préparés pour permettre à la municipalité de Capalbio d'entreprendre les travaux qui ont commencé le 17 décembre sous la direction de M. Forti (ITA). Mme Ferragni et M. Malliet superviseront le projet. M. Malliet a terminé l'étude des travaux de Canino en collaboration avec M. d'Avino (ITA).

## Conservation de la pierre, de la brique et de la céramique architecturale

Une bourse financée sur le budget recherche de l'ICCROM a été accordée à Mme Mecchi (ITA) pour permettre de poursuivre le programme d'études sur les revêtements de protection de la pierre, commencé en 1983, grâce au financement de la CEE et qui se déroule actuellement à l'ICR.

Les activités du groupe de recherche sur les mortiers montrent que l'ICCROM s'intéresse de plus en plus à la conservation de la brique et de la maçonnerie. A l'heure actuelle, la conservation de la pierre fait l'objet d'importantes recherches dans le monde entier, alors qu'à cet égard la brique, la maçonnerie et la céramique architecturale ont été négligées jusqu'à une période récente.

Le comité de la brique, organisé à Venise par M. Frassetto du Consiglio Nazionale della Ricerca (CNR), s'est réuni quatre fois; M. Torraca a assisté aux réunions. Le comité a parrainé une série d'essais effectués par des organismes américains (EPA et NASA) et italien (ENEA) en vue d'évaluer la possibilité d'analyser la maçonnerie par radiation gamma. Ce procédé permettrait la détection non destructive de la répartition de l'eau et des sels; une première série d'expériences exécutées en novembre à Venise a donné d'intéressants résultats.

L'ICCROM a financé une mission en Italie faite par Mme Charola (USA) qui effectue des expériences sur l'utilisation des mortiers riches en aluminium dans un milieu salin. L'Ecole d'ingénierie de Milan collabore à ces travaux.

M. Torraca a été invité par une fondation privée (Napoli 99), récemment créée à Naples, à inspecter le cloître de l'église Santa Chiara; il a soumis un rapport sur l'étude et la conservation de l'importante décoration en faïence. Les conclusions de l'ICCROM ont permis à la fondation d'obtenir les crédits nécessaires à une étude d'un an, qui débutera en janvier 1985, ainsi qu'une promesse de financement pour le projet de restauration émanant d'une chaîne italienne de grands hôtels.

L'assistance de l'ICCROM a été sollicitée sous forme de consultation pendant la phase d'étude; la proposition a été acceptée vu l'importance du problème de la conservation des faïences dans le monde islamique. Le lancement de ce projet a été amplement commenté dans la presse italienne.

### Contrôle de l'environnement pour la conservation architecturale

Un groupe de travail pour la recherche avancée sur ce thème s'est réuni à l'ICCROM du 11 au 14 juin. La rencontre était organisée par l'Environmental Protection Agency (USA) et le Conservation Centre of New York University, en collaboration avec l'ICCROM. MM. Baer (USA) et Torraca ont coordonné le projet. Les fonds étaient fournis par le programme OTAN-CCMS (Challenges Confronting Modern Societies) et l'ICCROM.

Vingt-six experts de 13 pays ont assisté à la conférence. Dix-huit rapports sur les divers aspects des dommages causés par la pollution de l'air aux monuments et sur les méthodes utilisées pour contrôler la qualité de l'atmosphère ont été présentés. A la session d'ouverture, M. Torraca a rappelé les activités de l'ICCROM, notamment dans le domaine de la formation et de la recherche. Les minutes de cette réunion seront publiées par l'OTAN.

### Desinsectisation dans les musées

Cette année a vu l'achèvement du projet de désinsectisation, commencé en 1982 par M. Greene (SPC82-CAN) avec une bourse de l'Unesco et supervisé par M. de Guichen. Ce projet comprenait divers aspects dont les principaux sont résumés ci-dessous:

- on a rassemblé une documentation sur les produits chimiques et le matériel qui pourrait servir à prévenir ou traiter les infestations d'insectes. Elle pourra être obtenue sur demande pour des cas spécifiques;
- une bibliographie générale annotée a été établie et sera intégrée à d'autres préparées par divers instituts;
- une bibliographie commentée a été préparée et pourra être obtenue sur demande auprès de l'ICCROM;
- le groupe de travail du Comité de l'ICOM pour la conservation, spécialisé dans le contrôle de la biodéterioration, a été constitué. M. Greene en a été élu coordinateur

et M. Postlethwaite (USA) et Mme Bakkenist (SPC83-NLD) coordinateurs adjoints. On espère que ce nouveau groupe sera en mesure de répondre aux besoins de la conservation;

- un bref cours pilote sur ce thème a été préparé et présenté à Londres en juillet dernier. Ce cours sera répété deux fois avec de légères modifications en 1985 (voir la rubrique Annonces de cours);
- pendant le projet on a répondu à de nombreuses questions sur la lutte contre les ravageurs et distribué un questionnaire.

D'une façon générale, le projet a réuni des travaux et des chercheurs du monde entier pour tenter de définir les problèmes et de proposer des solutions.

### Protection des fouilles archéologiques

Un bref questionnaire a été distribué fin juin afin d'évaluer l'intérêt porté aux méthodes de protection des sites archéologiques. Il a été envoyé à des archéologues, des architectes et des restaurateurs dont les adresses proviennent du répertoire de l'ICCROM ainsi que d'autres sources. A la fin de l'année, quelque 180 réponses de 40 pays avaient été reçues. Il est prévu de produire une chronique en 1985 qui contribuerait à diffuser les informations sur les expériences in situ et sur les publications portant sur ce sujet.

### Risques sismiques et bâtiments historiques



L'exposition sur les risques sismiques et les monuments historiques, présentée à l'Assemblée générale.

L'exposition sur les risques sismiques et les bâtiments historiques, préparée par l'ICR, a été traduite en anglais, avec quelques modifications pour l'adapter à un public international; elle a été présentée à l'Assemblée générale de l'ICCROM en mai.

L'exposition comprend les reproductions photographiques d'une série de panneaux sur lesquels les commentaires peuvent être facilement substitués pour une éventuelle traduction dans une autre langue. Deux Etats membres, Chili et Guatemala, se proposaient d'en préparer une version espagnole et ce projet sera réalisé en 1985 avec l'assistance du bureau du PNUD/Unesco de Lima, Pérou.

Des contacts préliminaires en vue d'une collaboration à la réalisation d'un manuel sur la réduction des risques et dégâts sismiques ont été établis avec la société internationale des Soil Mechanics. Une première ébauche du manuel sera préparée en 1985.

# CONFERENCES ET COOPERATION



Australie occidentale: une visite de site complétant l'atelier sur la préservation et la présentation de l'art rupestre.

## Allemagne, Rép. fédérale d'

28-30 mai. Würzburg. M. Ashurst, du Department of the Environment (GBR) a représenté l'ICCROM au congrès consacré à "l'artisanat et la conservation", organisé par le Conseil de l'Europe.

24-27 septembre. Munich. Invité par la commission nationale de l'Allemagne fédérale de l'ICOMOS, M. Torraca a assisté au 3ème colloque international consacré aux bâtiments en métal et en béton qui a eu lieu à Munich. Il a présenté un document intitulé "l'enseignement de la technologie du fer aux architectes de la conservation".

## Allemande, Rép. démocratique

11-16 mai. Rostock et Dresde. MM. Erder et Jokilehto ont assisté à l'Assemblée générale de l'ICOMOS et présenté un document conjoint sur "Les connaissances techniques en matière de préservation des biens culturels".

## Australie

3-22 octobre. Perth. M. Schwartzbaum a participé à un atelier sur la préservation et l'entretien de l'art rupestre parrainé par l'ICCROM. Il a présenté une étude sur "le rôle des techniques de conservation dans la préservation de l'art rupestre". A cette occasion le groupe a pu visiter et inspecter de nombreux sites d'art rupestre aborigènes en Australie occidentale.

30 octobre - 3 novembre. Invité par le comité national australien de l'ICOMOS, M. Jokilehto s'est rendu à Sydney et Canberra pour étudier les problèmes de conservation

avec les institutions locales: le Heritage Council of New South Wales, le National Trust d'Australie, le service de l'environnement et de la planification et le service du logement et de la construction. Il a aussi donné un certain nombre de conférences sur les différents aspects de la conservation architecturale et les activités de l'ICCROM dans ce domaine. Il a présidé un séminaire intitulé "Prendre soin de notre patrimoine", organisé à Canberra par l'ACT Heritage Committee.

## Belgique

9-13 décembre. Bruxelles. M. Alva a représenté l'ICCROM au "Colloque international sur les technologies des constructions en terre pour les pays en voie de développement", organisé par le ministère belge de la coopération pour le développement, en collaboration avec la Conférence des Nations Unies sur l'habitat de l'homme, CRATERre et divers instituts. Il a participé au groupe de travail sur les aspects sociaux et culturels du thème de la conférence.

## Canada

19-23 septembre. Toronto. Réunion annuelle de l'Association pour la technologie de la préservation. Le thème de cette réunion particulièrement réussie était "les principes en pratique". M. Jokilehto, l'un des trois principaux orateurs, a présenté un exposé dont le thème était "authenticité des principes de restauration et leur pratique". Parmi les quelque 400 membres de l'ATP présents on comptait près de 20 anciens participants de l'ICCROM qui ont profité de

cette occasion pour tenir une réunion spéciale de l'Association des anciens participants de l'ICCROM en Amérique du Nord.

## Chili

6-12 septembre. Ile de Pâques, Chili. Sous contrat avec le PNUD, M. Stanley Price a fait un exposé sur "les fouilles, la conservation, la restauration" au premier congrès international sur l'île de Pâques et la Polynésie orientale, et a pris part à la commission chargée d'élaborer des recommandations pour la conservation du patrimoine de l'île.

## Cuba

23-26 novembre. La Havane. Première réunion des directeurs de centres de restauration d'Amérique latine. Cette réunion a été organisée par le Centre national cubain pour la conservation, la restauration et la muséologie, sous le patronage du bureau régional de l'Unesco pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Invité par ce dernier, M. Erder a assisté à la réunion et a présenté une communication sur les activités de l'ICCROM en Amérique latine.

Des représentants de huit pays et plusieurs organisations internationales ont participé à cette réunion qui traitait de la situation actuelle dans cette région et du rôle des centres de restauration par rapport aux besoins et conditions de chaque pays. Son but était également d'entamer un dialogue entre les centres de restauration et les agences internationales, recommander la création d'un réseau de coopération régionale en vue d'échanger les expériences et de tirer les grandes lignes de la structure d'un programme culturel cohérent au niveau régional et national pour la conservation.

## Danemark

10-14 septembre. Copenhague. M. Erder et un groupe de l'ICCROM ont assisté à la septième réunion triennale du Comité international ICOM pour la conservation. L'ICCROM et le ministère danois de la Culture ont fourni une assistance financière pour permettre à un certain nombre de personnes de participer à la réunion. MM. de Guichen et Ramer, en tant que coordinateurs du groupe de travail sur le contrôle du climat et de l'éclairage, ont présenté des exposés sur "le contrôle du climat autour de 197 instruments de musique" et "conception et matériaux de réalisation de deux vitrines d'exposition dont l'humidité est sous contrôle".

Un nouveau groupe de travail sur la lutte contre la biodétérioration a aussi été constitué sous la coordination de M. Greene (SPC82-CAN).

M. Plenderleith a participé aux débats sur le thème: "La conservation concerne-t-elle seulement le conservateur?".

Le conseil de direction a été élu comme suit: C. Lahanier (FRA), Président; A. Ballestrem (DEU), Vice-président; E. Porta (ESP), Trésorier; S. Bjarnhof (DNK), J. Hofenk de Graaf (NLD), I. Gorine (SUN), H. Kühn (DEU), H.C. von Imhoff (DEU).

Le conseil a demandé à l'ICCROM d'assurer le secrétariat administratif du comité et Mlle Inman assumera cette fonction; Mme Bridgland (SPC83-USA) se chargera du secrétariat des publications.

Pendant son séjour au Danemark, M. Erder a également accordé des interviews à la presse et à la radio avec M. Arthur, président sortant du Comité de la conservation, et a eu une entrevue avec le Comité national ICOMOS.

## Equateur

4-11 novembre. Quito. M. Marta, consultant de l'ICCROM, a participé au IV<sup>ème</sup> symposium international biennal de l'architecture organisé par le Collège des architectes d'Equateur. Il a abordé les divers aspects de la conservation architecturale et pris part aux deux tables rondes sur la conservation et la restauration des centres historiques.

## Etats-Unis

2-12 avril. MM. Erder et Plenderleith ont assisté à une conférence à l'intention des journalistes d'Amérique du Nord à Washington, D.C., sur "le défi à notre patrimoine culturel: pourquoi préserver le passé?". M. Erder a présenté une communication sur "Science et technologie et la conservation du patrimoine culturel" et M. Plenderleith sur "le défi des restaurations culturelles dans les pays développés". M. Feilden ne pouvant y assister, c'est Mme Morton qui a présenté son exposé. M. M'Bow, directeur de l'Unesco, a clôturé les débats. La conférence était parrainée par l'Unesco et la Smithsonian Institution en collaboration avec l'ICOMOS/E.-U. et le National Trust for Historic Preservation. M. Erder s'est aussi rendu au J. Paul Getty Trust à Los Angeles où il a visité les installations de conservation et envisagé pour l'avenir une collaboration entre l'ICCROM et le Trust.

18 avril. Washington, D.C. M. Plenderleith a représenté l'ICCROM à la réunion du Comité de restauration de la statue de la liberté. Ce comité a réuni, entre autres, des architectes, des conservateurs français et américains, le National Trust for Historic Preservation et l'ICOMOS/E.-U.

26-27 juin. Los Angeles. Mme Uginet et M. Chiari (ITA) ont représenté l'ICCROM à une réunion sur l'organisation future des *Art & Archeology Technical Abstracts*, après leur prise en charge par le Getty Conservation Institute. A cette occasion, le lien entre les AATA et la banque de données de l'ICCROM a été étudié.

23-27 juillet. M. Schwartzbaum a participé à un cours de recyclage parrainé par la Fondation de l'AIC sur "l'évolution récente des techniques de rentoilage". Le cours a eu lieu au siège de l'Association intermusées de conservation, Oberlin, Ohio.

24-29 septembre. M. Jokilehto a donné des conférences à l'Université de Virginie, au Rensselaer Polytechnic Institute et à l'Université de Columbia. Il a discuté de la collaboration de l'ICCROM avec ces universités



Tsumago, Japon. Une des étapes du voyage sur les sites historiques de M. Jokilehto, organisé par le Nara National Research Institute of Cultural Properties.

en terme de formation en matière de préservation et conservation historiques, et il s'est rendu à Fredericksburg et à Colonial Williamsburg, invité par ces deux fondations.

3-5 décembre. New York. M. Erder a rencontré MM. Lanier, Directeur, Bradley, spécialiste des programmes du Asian Cultural Council ainsi que M. Geithner, responsable des programmes de la Fondation Ford, avec lesquels il a examiné les possibilités de futurs projets de coopération.

## France

2-8 septembre. Paris. Congrès biennal de l'IIC. Mme Ferragni et MM. Malliet, Schwartzbaum et Torraca ont assisté à cette réunion. M. Torraca a présenté un document intitulé "les coulis d'injection pour les peintures murales, les mosaïques et les stucs", inspiré par les récents travaux du groupe de recherche de l'ICCROM.

11-14 septembre. Paris. M. Feilden a assisté à la réunion du groupe de travail de l'Unesco pour la campagne internationale de la sauvegarde du Monténégro.

3-4 décembre. Strasbourg. Invité par le Conseil de l'Europe, M. Jokilehto a représenté le Directeur de l'ICCROM à la seconde réunion préparatoire du comité responsable de la préparation de la Conférence européenne des ministres chargés de la conservation du patrimoine architectural qui se tiendra à Grenade, Espagne, en 1985.

## Hongrie

29 juillet - 8 août. Eger. A l'invitation de l'Intendance nationale hongroise des monuments historiques, Mlle Teutonico a représenté l'ICCROM au cours sur "la protection des monuments anciens dans les villes".

## Italie

4-9 décembre 1983. Florence. Convention de l'Unesco pour la protection du patrimoine

culturel et naturel mondial. M. Alva a représenté l'ICCROM à la septième session ordinaire du Comité intergouvernemental du Fonds du patrimoine mondial.

9-14 janvier. Rome. M. Marta a représenté l'ICCROM au séminaire de l'Unesco consacré à la formation et la sélection de jeunes experts associés et fonctionnaires des Nations Unies. Le séminaire était parrainé par le service de la coopération pour le développement du ministère italien des Affaires étrangères. M. Marta a présenté le rôle de l'Unesco dans la conservation des biens culturels et les activités de l'ICCROM et répondu aux questions relatives à ces sujets.

8-9 février. Naples. M. Jokilehto a participé à la réunion "Conservation et restauration de l'Acropole: Athènes", organisée par la Scuola di perfezionamento in restauro dei monumenti, Faculté d'architecture, Université de Naples. La réunion était présidée par M. Naqvi, Directeur de la Division du patrimoine culturel, Unesco. Des experts italiens et grecs de haut niveau dans le domaine de la conservation architecturale étaient présents. Les débats ont porté sur l'état actuel de préservation de l'Acropole et les solutions techniques proposées pour de nouvelles opérations de conservation.

2-4 mai. Florence. M. Torraca a fait partie du comité scientifique à la réunion "méthodologies scientifiques appliquées aux oeuvres d'art", organisée à Florence par l'Opificio delle pietre dure et l'entreprise italienne de produits chimiques Montedison. On l'a prié de présider la session consacrée aux "matériaux et procédés utilisés dans la conservation" et de présenter l'introduction.

4-6 mai. Naples. M. Stanley Price a assisté à une réunion conjointe de la Scuola di perfezionamento in restauro dei monumenti, Université de Naples, et du Comité italien de l'ICOMOS. Cette réunion portait sur "l'emploi envisagé de toits métalliques pour la protection de sites archéologiques"; elle comportait une visite de Pompéi.



Tunisie. MM. Carbonnell, Ben Mustafa (Maire de Tunis), et Erder à la réunion sur la photogrammétrie appliquée à l'architecture islamique.

28 mai. Florence. M. Jokilehto a présenté un exposé sur les principes fondamentaux de la conservation architecturale à un groupe de l'US National Trust for Historic Preservation qui effectuait en Italie un voyage d'étude de deux semaines.

5 juin. Minturno. M. Erder a participé à la cérémonie d'inauguration du musée et du théâtre romain restauré du site archéologique. S.E. M. Gullotti, Ministre italien de la culture et le Maire de Minturno ont assisté à l'inauguration.

9 juin. Ravello. M. Malliet a représenté l'organisation à une réunion traitant du calcul et des essais expérimentaux sur le comportement des murs en maçonnerie dans les régions sismiques. La réunion a été organisée

en commun par la Soprintendenza per i beni ambientali, architettonici, artistici e storici de Salerne et Avellino et l'Université de Florence, service de la construction.

2-9 septembre. Rome. L'ICCROM a accueilli une délégation du comité parlementaire finlandais pour les affaires culturelles et organisé à son intention des visites à diverses institutions italiennes responsables de la conservation du patrimoine culturel.

20-22 septembre. Padoue. Sur l'invitation du Gouvernement régional du Veneto, M. de Guichen a pris part à une conférence consacrée à la conservation du matériel graphique et fait un exposé sur le contrôle du climat dans les bibliothèques. L'ICCROM a proposé des conférenciers étran-

gers aux organisateurs qui en ont invité trois. Les minutes de cette conférence seront publiées en 1985.

18-19 octobre. Rome. Mme Rockwell a participé à une réunion des éditeurs des périodiques des Nations Unies, au siège de l'organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

22-25 octobre. Florence. M. Scichilone (ITA), Surintendant de l'archéologie de la région des Abruzzes, a représenté l'ICCROM à la réunion internationale: "Aménagement et archéologie", organisée par le Conseil de l'Europe et les autorités régionales de la Toscane.

## Japon

4-21 novembre. Invité par le Nara National Research Institute of Cultural Properties, et avec une bourse de la société japonaise pour la promotion de la science, M. Jokilehto s'est rendu à Himeji, Kobe, Kyoto, Nara, Shirakawa, Tokyo et Tsumago. Son programme était coordonné par M. Ueno (ARC79) et a compris des visites de sites archéologiques, de musées, de collections d'art, de sites de conservation, de temples, de lieux saints, de châteaux, de jardins, villages et villes historiques.

Le but de cette mission était d'étudier la politique et les techniques japonaises de conservation. Plusieurs conférences publiques ont eu lieu et deux interviews sur l'ICCROM ont été accordées à la presse et à la radio.

19-22 novembre. Tokyo. Invité par l'Institut national de recherche de Tokyo pour les biens culturels, M. Schwartzbaum a participé au VIIème symposium international sur la conservation et la restauration des biens culturels: conservation et restauration des peintures murales (II). Il a présenté une communication intitulée "la conservation et la restauration des peintures endommagées par l'incendie survenu dans la coupole de la mosquée d'Al Aqsa à Jérusalem". M. Jokilehto y a également participé et a fait un exposé sur "les surfaces peintes dans l'architecture européenne".



Avant la conférence à la Faculté d'architecture à l'Université technique de Lisbonne. De gauche à droite: M. le Directeur des antiquités, MM. Erder et Ferreira et d'autres membres de la Faculté.

## Mali

7-13 juillet. M. Erder a rencontré le Ministre des sports, des arts et de la culture du Mali S.E.M. Mariko pour étudier de nouvelles activités et s'est entretenu avec M. Bocoum, Président de l'Association pour la conservation du patrimoine culturel de la ville de Djenné. (Voir aussi "Cours organisés à l'extérieur").

## Mexique

8-12 octobre. Xalapa City. Veracruz. M. Díaz-Berrio, membre du Conseil de l'ICCROM, a représenté l'ICCROM au 5ème symposium inter-américain sur la conservation du patrimoine architectural, organisé par le comité national mexicain de l'ICCROM, en coopération avec la section ICCROM pour la région des Caraïbes. Le sujet général du symposium était "la conservation de l'architecture vernaculaire"; il a eu lieu sous le patronage de la Faculté d'architecture de l'Université de Veracruz.

27-30 novembre. Invité par M. Florescano, directeur de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire, et M. Díaz-Berrio, M. Erder s'est rendu à Oaxaca, Mitla et Monte Albán. Il a donné une conférence à l'Ecole nationale de conservation, restauration et muséologie au Centre Churubusco, Mexico; il a également examiné avec le centre la possibilité de futurs projets communs avec l'ICCROM.

## Portugal

9-13 juin. Lisbonne. M. Erder a fait une conférence à l'Université technique, Faculté d'architecture, dans le cadre du programme de conservation des monuments historiques. Il a également assisté à la célébration du centième anniversaire du Musée d'art ancien et a visité les laboratoires de conservation de l'Institut José de Figueiredo.

## Tunisie

20-25 octobre. M. Erder a participé à la réunion annuelle du CIPA, le Comité international pour la photogrammétrie architecturale. Il a ensuite participé au séminaire international "Application de la photogrammétrie à l'architecture islamique" à Tunis; ce séminaire était organisé par le CIPA et l'Association pour la sauvegarde de la Médina à la demande du Comité national tunisien de l'ICOMOS. M. Ben Mustafa, Maire de Tunis et S.E. M. Sayah, Ministre de l'environnement, ont assisté et participé à cette manifestation.

## Turquie

15-30 mai. En tant que président du Comité international sur l'adobe, M. Erder a suggéré à l'ICOMOS que M. Chiari effectue une mission en Turquie pour étudier et donner d'éventuelles directives pour la conservation des sites archéologiques d'Acmehöyük et de Gordion. En juin, M. Chiari a soumis un rapport détaillé des résultats et re-

commandations de cette mission au Secrétariat international de l'ICOMOS à Paris.

9-12 décembre. Istanbul. L'ICCROM a souscrit à la participation de M. Ziegler, Directeur du Musée d'histoire naturelle de Senckenberg, Francfort, et de M. Mayr, Directeur du Deutsches Museum de Munich, au comité consultatif de la réunion internationale organisée par le Conseil de recherche scientifique et technique de Turquie sur la science, la technologie et les musées d'histoire naturelle.

## Yougoslavie

29-30 août. M. Erder a été reçu par M. T. Marasovic, membre du Conseil de l'ICCROM, avec M. J. Marasovic, au Centre d'études architecturales et urbaines de Split et au centre régional de la Faculté d'architecture de l'Université de Zagreb où une réunion a eu lieu pour étudier le renforcement de la coopération entre les deux institutions et l'ICCROM. Le Directeur de l'UN Environmental Programmes Agency de Split (PAP-RAC), M. Pavasonic, a présenté les activités de son organisme à M. Erder.

Mme Kolumbic, directrice du Centre de conservation des biens culturels de Hvar, a présenté les activités du centre à M. Erder et lui a exposé les problèmes des monuments historiques de Hvar. Elle a également organisé une visite aux monuments et musées de Stari Grad, Vrboska et Jelsa.



Tokyo. Le 8<sup>ème</sup> Symposium international sur la conservation et la restauration des biens culturels a attiré bon nombre de spécialistes pour étudier la conservation des peintures murales.

# ASSISTANCE TECHNIQUE

## Programme d'assistance technique

En 1984, ce programme s'est considérablement développé. Comme le mentionnait la Chronique 10, son but est d'assurer la distribution d'informations techniques de base et de petit équipement aux services nationaux des 69 États membres de l'ICCROM ainsi que des pays non-membres en voie de développement où l'achat de livres et produits étrangers est pratiquement impossible. Seules les demandes émanant d'organismes officiels de conservation ont été prises en considération. M. de Guichen assure sa coordination dont les aspects administratifs sont confiés à Mme Peters (AUT) assistée de Mme Diaz (ITA).

En 1984, un total de 96 demandes d'assistance technique ont été examinées, soit une augmentation de 18,5% par rapport à l'année précédente. Le volume actuel de matériel distribué a enregistré une hausse encore plus spectaculaire, notamment en ce qui concerne la documentation sur la conservation, avec une augmentation de 100%, due en partie au fait que la collection d'ouvrages disponibles s'est enrichie de 50 nouveaux titres; en revanche certains des documents qui pouvaient être obtenus en 1983 sont épuisés ou ne sont plus à jour. De plus, 82 abonnements d'un an à 4 revues de fond et 51 exemplaires des catalogues de la Bibliothèque de l'ICCROM, ont été offerts cette année.

Si la majorité des demandes de documentation ont pu être satisfaites, la distribution d'équipement (hygromètres, luxmètres, psychromètres, thermohygrographes, etc.) a dû être plus sélective en raison de l'importance des frais engagés (coût des articles et du transport). La distribution de matériel s'est heurtée à certaines difficultés du fait que divers instruments défectueux avaient été livrés à l'ICCROM; en outre il n'a pas toujours été possible d'expédier certains articles en nombre suffisant.

Outre les crédits du budget ordinaire de l'ICCROM alloués à ce projet, le programme bénéficiera en 1985 d'une subvention de 20 000 \$ du Fonds pour le Patrimoine mondial de l'Unesco (pour la distribution de matériel aux services gouvernementaux de conservation d'États membres de la Convention pour le patrimoine mondial) et 15 000 \$ de la Fondation L.J. Skaggs et Mary C. Skaggs, USA. Nous apprécions vivement ce généreux soutien.

## Algérie

Kouba: 27 juillet. A la demande du Directeur du Musée central de l'armée, M. Ramer a établi une liste de matériel, équipement de laboratoire et fournitures en vue de créer un service de conservation au sein du musée.

## Bahrein

Décembre 1983, 24-30 mai, 21-27 novembre 1984. M. Feilden, a été nommé consultant auprès du ministère de l'information de Bahrein et a présenté des propositions sur le projet pour la conservation du Fort Arad et Qalat al Bahrein.

## Chypre

Yeroskipos: 12-17 mars. A la demande du Département des antiquités de Nicosie, l'ICCROM a envoyé Mme Brandolini d'Adda (ITA), de l'ICR, au Musée d'art populaire pour étudier et formuler des conseils intéressant la conservation et la préservation des textiles déposés au Musée.

## Etats-Unis

1-21 août: Pour le compte du Corps d'ingénieurs de l'armée des États-Unis, Mme Zari et MM. Giantomassi et Schwartzbaum ont restauré une peinture murale (art populaire) qui avait été retirée d'une maison historique, submergée lors de la construction du barrage de Clarence Cannon dans le Missouri. Le projet s'est achevé par l'installation de la peinture dans un nouveau musée au centre touristique.

## France

Pau: 6 février. A la demande du musée national du château de Pau, M. de Guichen a formulé des conseils techniques sur la fabrication des filtres U.V.

## Grèce

Athènes: 13-19 mai. L'invitation des Amis du Musée Benaki, MM. de Guichen et Ramer ont effectué une étude des conditions environnementales dans les zones d'exposition et les réserves du musée. Des recommandations particulières relatives à l'éclairage, la conception des vitrines et l'aménagement de réserves supplémentaires ont été formulées. Au cours de cette mission, un séminaire sur les avantages d'un bon modèle de vitrine a été organisé avec des archéologues de musée, des historiens d'art et des restaurateurs dans la région d'Athènes.

## Inde

Rajasthan: 7-21 décembre. M. Feilden a dirigé une équipe de restaurateurs dans une mission de reconnaissance de la région Shekhavati visant à inventorier les problèmes des demeures peintes "haveli" construites aux 18 et 19<sup>ème</sup> siècles; on en compte près de 1000, dans une zone unique et peu développée. Des rapports préliminaires ont été soumis. Deux anciens stagiaires ont participé à cette mission.

## Italie

Chieti: 27 janvier. MM. Erder et de Guichen ont visité le Musée national, pour formuler des avis sur l'utilisation de l'espace, les vitrines et la réorganisation des laboratoires.

Florence: 6 février. Invité par la municipalité de Florence, M. de Guichen a rencontré M. Williams (GBR), de la Bibliothèque royale de Windsor, ainsi que les responsables de l'exposition au Palazzo Vecchio des dessins de Léonard de Vinci provenant de la collection Windsor. Il a donné des avis sur le contrôle du climat pour l'exposition.

Pérouse: 31 août — 1<sup>er</sup> septembre. A la demande de la galerie nationale, Mlle Inman, MM. de Guichen et Bentivoglio (ITA) ont formulé des conseils sur le contrôle du climat de la galerie.

Venise. En 1983, le gouvernement turc a demandé à l'ICCROM de promouvoir la préservation de documents turcs déposés aux Archives d'Etat de Venise. En 1984, la CE.P.A.C. (Forlì), société italienne de conservation, en collaboration avec un conservateur italien, formé grâce à un programme individuel préparé par l'ICCROM, a achevé la restauration d'un de ces documents. Un classeur spécial destiné à préserver le document a été également réalisé.

Ce projet devrait servir d'exemple pour les travaux envisagés sur l'ensemble de ces documents dont certains nécessitent un traitement urgent. On s'efforce de trouver des sources de financement pour le projet, dont la réalisation contribuerait à la fois à améliorer le service de conservation des Archives et à promouvoir des échanges culturels entre les deux pays concernés.

Venise, Torcello. Le travail de restauration des mosaïques de la chapelle sud de la basilique de Santa Maria Assunta s'est poursuivi. L'ICCROM a offert les services de deux restaurateurs polonais, Mmes Parandowska, du musée de Varsovie, et Kowalczyk (SPC84). Tous les frais de ce programme ont été couverts par le Comité international de Torcello, présidé par Sir Ashley Clarke (GBR).

Un autre participant, M. Jabari (MUR84-JOR), a suivi une brève formation sur le chantier. MM. Mora, et Torraca, avec des experts de la Surintendance, ont inspecté les mosaïques au début et à la fin des travaux.

Venezone. En 1984, les travaux du projet de reconstruction de la cathédrale, détruite en 1976 par les tremblements de terre du Frioul, se sont poursuivis. M. Lucarelli fait partie du comité consultatif pour les travaux. Des projets relatifs à la reconstruction de la sacristie ont été remis à la Surintendance; on continue à identifier et cataloguer les pierres d'origine et plusieurs sections ont été réassemblées sur place. Au total, 7 425 pierres ont été identifiées (soit plus de 45% de l'ensemble). Les plans définitifs des façades de la sacristie et de la chapelle du Gonfalone ont été redessinés à l'échelle 1/10.

Rome: Pour l'exposition "Marco Aurelio — Mostra in cantiere", l'ICCROM a fourni un



Rome. Une étude photogrammétrique de la statue de Marc Aurèle faite par M. Lucarelli pour l'exposition de l'Istituto Centrale del Restauro.

panneau graphique illustrant les études photogrammétriques de la statue de Marc Aurèle avant son retrait du Capitole en 1981. M. Lucarelli, consultant de l'ICCROM, était chargé de l'étude photogrammétrique. L'exposition était organisée par le ministère italien de la culture, l'ICR et la municipalité de Rome et elle était consacrée aux travaux dont fait l'objet la célèbre statue équestre.

### Malte

Valletta: 24 juin. A la demande du Musée National, M. de Guichen a formulé des avis techniques sur l'éclairage dans les cryptes et les catacombes.

### Royaume-Uni

Broughty Ferry: juillet. M. Plenderleith, Directeur honoraire, a été sollicité pour formuler des avis relatifs au plafond peint du grand salon du château de Carbet qui allait être détruit. Les fresques, œuvres de l'artiste Charles Fréchou de Paris, qui s'est illustré dans la décoration de plusieurs plafonds de l'Opéra, ont pu être sauvées à temps. Elles sont depuis lors jugées sans égales dans leur genre en Ecosse.

### Thaïlande

Bangkok: 9 décembre 1984 - 8 janvier 1985. A la demande du Département des beaux-arts et du Musée national, MM.

Schwartzbaum, Giantomassi (ITA) et Marsari (ITA) ont prolongé la collaboration technique de l'ICCROM avec la section de conservation des peintures murales du Musée national de Thaïlande. Avec la participation de Mme Na Songkhla (MUR76-THA), l'équipe de l'ICCROM a aidé le personnel du Département des beaux-arts à résoudre des problèmes spécifiques de conservation des peintures murales et de contrôle de l'humidité dans divers chantiers. La Fondation Ford a financé ce projet.

### Turquie

Göreme: A la suite de la mission consultative de trois experts effectuée en 1982 auprès des autorités turques sur la manière d'arrêter l'érosion continue affectant les églises taillées dans la pierre de Göreme, l'ICCROM a été chargé de réunir un groupe d'intervention pour mener des expériences visant à prévenir l'usure de la pierre. Ces travaux sont financés par l'Unesco.

Les retards dans la réorganisation du projet à la suite du changement des coordinateurs, tant au niveau national qu'international, ont empêché l'ICCROM d'exécuter des travaux sur le chantier en 1984. Ces difficultés devraient être surmontées à l'heure actuelle et le projet devrait démarrer en 1985.

Entre temps, l'étude technique se poursuit grâce aux contacts périodiques avec les experts de l'ICCROM: MM. Bowen (GBR),

hydrogéologue et Lizzi (ITA), ingénieur civil des structures. De nouvelles perspectives intéressantes ont été suggérées par l'ISMES (Bergamo), société italienne spécialisée dans l'étude des mouvements des roches et des bâtiments, qui a offert ses services à l'Unesco et au gouvernement turc. Une réunion a eu lieu à Rome le 27 novembre avec des représentants de l'ISMES pour envisager une éventuelle collaboration.

9 septembre - 13 octobre. Mmes Dangas (MUR75-FRA) et Tranquilli (ITA) ont poursuivi leurs travaux sur le projet conjoint ICCROM/ministère turc de la culture pour la conservation des peintures murales byzantines de Göreme, qui a démarré il y a 11 ans. Cette année, les travaux de conservation dans l'église de Karanlik Kilise ont continué.

### Yougoslavie

16-19 mars. Dans le cadre de son programme relatif au centre historique de la ville, l'Institut pour le renouveau de Dubrovnik a demandé à M. Ramer d'évaluer le système envisagé pour l'éclairage dans le Palais du Recteur. Compte tenu de la sensibilité à la lumière du matériel à exposer, des recommandations visant à supprimer les radiations UV et à réduire les niveaux d'éclairage ont été formulées. Des méthodes pour atténuer l'effet d'éblouissement ont également été proposées.

# DIVERS

## CALENDRIER — 1985

17-19 mai 1985

**Conférence du groupe canadien IIC.** Halifax, Nova Scotia, Canada. La conférence sera précédée par une réunion de travail sur **La Technologie de l'informatique dans la conservation**, qui aura lieu du 13 au 16 mai. Institut international pour la conservation.

Renseignements:

Edward Paterson  
Programme Chairman  
1532 Birmingham Street  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 2J7 Canada

21-22 mai

**The Care and Maintenance of Natural History Collections.** Toronto, Ontario, Canada.

Renseignements:

Janet Waddington  
Dept. of Invertebrate Palaeontology  
Royal Ontario Museum  
100 Queen's Park  
Toronto, Ontario  
M5S 2C6 Canada

22-26 mai

**AIC 13ème Réunion annuelle.** Washington, DC. Etats-Unis. American Institute for Conservation.

Renseignements:

Terry Drayman Weisser  
AIC — Program Chair  
3545 Williamsburg Lane, N.W.  
Washington, DC 20008  
Etats-Unis

24-27 juin

**Scienza e beni culturali. Convegno Internazionale sull'intonaco: Storia, Cultura e Tecnologia.** Bressanone, Italie.

Renseignements:

Prof. Guido Biscontin  
Segretaria Convegno Intonaci '85  
Istituto di Chimica Generale  
Via Loredan 4  
I - 35100 Padova PD  
Italie

Été

**Symposium international sur "Le développement et le maintien de l'image et de l'identité nationales: Le rôle du musée".** Tel Aviv, Israël.

Renseignements:

Dr. S. Einstein  
113/41 East Talpiti  
Jerusalem, Israël

28 juillet - 3 août

**11ème Congrès international sur l'archéologie de la Caraïbe.** San Juan, Porto

Rico. Association internationale d'archéologie de la Caraïbe, Fundacion Arqueológica, Antropológica e Histórica de Puerto Rico et l'Université de Porto Rico.

Renseignements:

Agamemnon Gus Pantel  
Président - AIAC  
Fundación Arqueológica, Antropológica e Histórica de Puerto Rico  
Apartado 9187  
Santurce, Porto Rico 00908

Septembre

**Colloque international sur le patrimoine industriel.** Paris et Lyon, France.

Le Conseil de l'Europe et la Section française de l'ICOMOS.

Renseignements:

Conseil de l'Europe  
Division de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites  
F-67006 Strasbourg  
France

1-15 septembre

**Développement d'un nouveau quartier à l'extérieur d'une ville historique en collaboration avec les autorités municipales.**

Evora, Portugal.  
Groupe de coordination des organisations non-gouvernementales (Cog).

Renseignements:

Mme V. Huber  
Coordonateur du Cog  
Winterthurstrasse 52  
CH-8006 Zurich  
Suisse

4-7 septembre

**APT 1985. Technology of Systems and the Conservation of Materials.** San Francisco, CA, Etats-Unis.  
Association for Preservation Technology.

Renseignements:

APT 1985  
c/o Western Chapter of APT  
P.O. Box 42458  
San Francisco, CA 94142  
Etats-Unis

9-13 septembre

**16ème Congrès international de l'Association internationale des bibliothèques et musées des arts du spectacle (SIBMAS) sur "Le théâtre et les collections qui s'y rapportent - Relations entre le théâtre vivant et le matériel documentaire".** Londres, Angleterre. SIBMAS.

Renseignements:

Alexander Schowvaloff  
Curator  
Theatre Museum  
Victoria & Albert Museum  
Londres SW7 2RL  
Royaume-Uni

12-15 septembre

**Heritage North Conference.** Yellowknife, Northwest Territories, Canada.

Renseignements:

Dawson Museum and Historical Society  
Box 303  
Dawson City, Yukon Territory  
Y0B 1G0 Canada

25-27 septembre

**5ème Congrès international sur "l'altération et la protection des pierres".**

Lausanne, Suisse.

Comité international spécialisé sur la pierre de l'ICOMOS.

Renseignements:

Vinicio Furlan  
Laboratoire de conservation de la pierre  
Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne  
Chemin de Bellerive 32  
CH-1008 Lausanne, Suisse

30 septembre - 4 octobre

**1er Congrès mondial sur la protection et l'interprétation du patrimoine.** Parc National de Banff, Canada.

Renseignements:

Société pour promouvoir le colloque de Banff  
Old St. Stephen's College  
8820 112nd St.  
Edmonton, Alberta  
T6G 2P8 Canada

4-6 novembre

**3ème symposium international sur "l'histoire des matériaux et techniques employés en joaillerie".** Londres, Angleterre.

Renseignements:

Mr Jack Ogden  
42 Duke Street, St. James's  
London SW1Y 6DJ  
Royaume-Uni

6-8 novembre

**Mesures préventives durant les excavations et la protection des sites.** Gand, Belgique.

Université de Gand, ICCROM. Communications désirées.

Renseignements:

N.P. Stanley Price  
ICCROM  
Via di San Michele 13  
I-00153 Rome RM, Italie

7-8 novembre

**Symposium sur "Les métaux précieux dans l'art et l'archéologie: conservation et technologie".** Londres, Angleterre.

Renseignements:

Mrs H. Lane  
Conservation Division  
The British Museum  
Great Russel Street  
London WC1B 3DG, Royaume-Uni

## CALENDRIER - 1986

21-26 septembre

IIC - 11ème Congrès international. **Etudes de cas en matière de conservation de la pierre et des peintures murales.** Bologne, Italie.

The International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Renseignements:

N.S. Brommelle

IIC Office

6 Buckingham Street

London WC2N 6BA, Royaume-Uni

Octobre

**ICOM '86, 14ème Conférence générale et 15ème Assemblée générale de l'ICOM.** Buenos Aires, Argentine.

Conseil international des musées.

Renseignements:

Secretariat de l'ICOM

Maison de l'Unesco

1 rue Miollis

F-75732 Paris Cedex 15

France

## NOUVELLES DE NOS ANCIENS PARTICIPANTS

**Association ICCROM Alumni ibero-latino-américaine.** Un nouveau groupement d'anciens participants, l'Association ibero-latino-américaine d'anciens participants de l'ICCROM, a été récemment constitué et comprendra les anciens participants d'Amérique latine, d'Espagne et du Portugal. Il sera ouvert à toute personne intéres-

sée ayant suivi à Rome des cours de l'ICCROM, des programmes de recherche ou d'études individuels, ou des programmes régionaux auxquels l'ICCROM a officiellement collaboré. Leur adresse est la suivante:

Asociación de Alumnos Ibero Latinoamericanos del ICCROM  
c/o Beatriz de Cueto Pantel  
Calle Málaga 9-11  
Extensión Torrimar  
Guaynabo, Puerto Rico 00657

**Association ICCROM Alumni d'Amérique du Nord, IAANA.** Cette année, l'IAANA, constituée en 1982, était représentée à l'Assemblée générale de l'ICCROM par Donald del Cid (ARC76-USA); il a exposé les buts de l'association qui compte désormais 113 adhérents des USA et du Canada. L'association s'efforce d'obtenir l'adhésion d'anciens participants du Mexique. En 1984, l'IAANA a pris l'initiative de créer un fonds destiné à financer des bourses pour de futurs participants aux cours de l'ICCROM et s'occupe déjà de recueillir les crédits nécessaires.

Peter Donovan (ARC80) annonce qu'il est actuellement chargé d'une étude visant à localiser et documenter des témoignages importants de l'héritage national dans la pointe septentrionale de l'Australie du Sud. Il recherche des informations sur les options de conservation dans les lieux isolés et d'accès difficile où le coût de tous travaux est élevé et où le vandalisme pose toujours un gros problème. Il participe également à deux projets concernant le patrimoine: en tant qu'historien dans un projet gouvernemental de restauration de plusieurs bâtiments historiques qui serviront à d'importants

aménagements du Musée de l'Australie du Sud, d'une part; en outre, il fait partie d'une équipe chargée d'établir un plan de conservation et d'aménagement pour un des forts historiques d'Adelaïde. Il rédige aussi l'histoire d'une des proches banlieues de cette même ville.

On a demandé à l'entreprise de David Leavengood (ARC81) de procéder à une analyse de l'arc historique situé à l'entrée nord du parc national de Yellowstone dans le Wyoming. Les travaux comprendront aussi un projet de stabilisation et un manuel d'entretien pour l'arc de pierre haut de 15 mètres qui a été construit en 1903.

André de Neyer (ARC73) travaille depuis septembre 1984 en tant qu'expert coopérant belge à l'INPC de Quito, Equateur. Il participe au titre d'ingénieur/architecte au projet pour la protection et la promotion du patrimoine culturel équatorien: il fournit une assistance technique et culturelle pour la restauration et la préservation des principaux sites historiques du pays et contribue à des inventaires, séminaires et réunions.

## PROGRAMME D'ETUDE DE L'AUTOMNE

2-29 juin. La Rhode Island School of Design a organisé un cours sur: "Illustrer l'archéologie" dans les locaux de l'ICCROM. Les 15 étudiants ont appris des techniques de dessins cotés sous la direction de MM. Cummer, Powell et Yegül, dans le forum romain, les marchés de Trajan et le forum d'Auguste. Des coupes et des dessins axonométriques ont été exécutés. Le cours aura lieu à nouveau du 3 juin au 6 juillet 1985.



Les membres du comité de direction de l'"Asociación Ibero Latinoamericana de Ex-alumnos del ICCROM" lors de la session d'ouverture. De gauche à droite (debouts) MM. Pantel (PRI), Ponce de León (ESP), Galves (BRA) et Melero Lazo (CUB); (assises) Mmes del Cueto (PRI), Ibañez (VEN), Arrunátegui (PER), Rodrigues (BRA). Avec la participation de M. Alva (PER).

14 septembre-15 décembre. L'ICCROM est de nouveau l'hôte du cours annuel du Rensselaer Polytechnic Institute (Troy, NY) sur Rome. Le groupe de 13 étudiants diplômés, encadré par M. Bell, a consacré un semestre à l'étude du dessin, de l'histoire et de la théorie de l'architecture, Rome constituant le thème des projets.

## ANNONCE DE CONCOURS

La recherche sur les matériaux de construction aux fins de conservation pourrait également fournir des renseignements utiles à leur emploi contemporain, ou vice versa. Dans ce contexte, certains de nos lecteurs seront peut-être intéressés d'apprendre que la Fondation Saret organise un concours. Celle-ci a entrepris un programme de dix ans intitulé "Bâtissons pour tous" dans l'espoir de répondre aux problèmes de logement des pays en développement et de promouvoir des solutions pratiques et originales. En 1984-85, le programme se concentrera sur "les matériaux du possible" et souhaite recevoir des propositions sur ce thème. Elles devraient comporter des études de matériaux nouveaux ou anciens ainsi que des exposés de projets utilisant de tels matériaux. Des récompenses seront attribuées aux propositions qui seront estimées les plus complètes, claires et réalisables et qui montrent une bonne compréhension du contexte culturel tout en respectant l'environnement. On peut obtenir des renseignements complémentaires en écrivant à l'adresse ci-dessous:

Fondation Saret  
Route de Carpentras, B.P. 73  
F-84130 Le Pontet, France

## NECROLOGIE

**Italo Angle**, Secrétaire exécutif de l'ICCROM de 1959 à 1973, est décédé le 16 octobre 1984. Le passage ci-dessous est extrait du discours prononcé à l'occasion de la remise du Prix ICCROM qui lui a été décerné au mois de mai en reconnaissance de ses services dans le domaine de la conservation.



*Italo C. Angle.*

"Dès la création en 1959 de l'ICCROM, Italo Angle fut, avec Harold Plenderleith et Paul Philippot, l'un des artisans de la mise en place de l'organisation. Tout était à faire, mais par où commencer? Le Docteur Angle sut faire appel au réseau d'amis dont il a toujours su s'entourer pour trouver les appuis bénévoles, si nécessaires, à un moment critique. Aujourd'hui, grâce à tous ses efforts, nous fêtons le 25ème anniversaire de l'organisation.

En 1965, il fut chargé de la création, en collaboration avec la Faculté d'architecture de l'Université de Rome, du premier cours de conservation architecturale, cours dont les ex-participants occupent désormais des positions parfois prestigieuses dans leur pays. Nombre d'entre eux se rappellent aujourd'hui le temps où le Docteur Angle était toujours présent, avec son enthousiasme et sa grande générosité, pour accueillir, encourager et soutenir le stagiaire arrivant à Rome.

Appelé en 1973 à diriger le Bureau des Etudes du Ministère italien des biens culturels, le Docteur Angle a continué à maintenir des contacts très étroits tant personnels que professionnels avec les amis qu'il avait laissés à l'ICCROM. Aujourd'hui il est le représentant du Gouvernement italien auprès du Conseil de l'ICCROM, ce qui lui permet de continuer à soutenir les actions de l'organisation dont il a guidé les premiers pas".

**René Sneyers** nous a quitté inopinément le 23 août 1984. Adjoint, depuis le début, de Paul Coremans comme chef du Laboratoire des ACL puis comme Directeur adjoint de l'IRPA, il lui avait succédé en 1964 comme directeur de cette institution étroitement associée à l'ICCROM depuis sa création. Chimiste imprégné d'une large culture humaniste, René Sneyers s'est toujours distingué par son extrême souci du respect de l'oeuvre d'art dans toutes les dimensions de son authenticité. Tant à l'ICOM, où il a longtemps assuré la présidence du Comité pour la conservation, qu'à l'ICCROM, où il fut étroitement associé à la réflexion fondamentale des années de formation, il a inlassablement oeuvré en faveur d'une approche interdisciplinaire des problèmes de conservation: mission aujourd'hui plus actuelle que jamais, et pour le bénéfice de laquelle il joignait à la variété de ses compétences la chaleur exceptionnelle de ses contacts humains.

Pour cette participation depuis les premières heures comme pour les liens étroits qu'il a tant contribué à établir avec l'institution qu'il dirigeait, l'ICCROM lui doit toute sa reconnaissance.

Paul Philippot



*René Sneyers.*

# TRIBUNE LIBRE

## PLANS D'ACTION D'URGENCE

Le personnel de musée ne se plaint généralement pas à envisager l'éventualité de catastrophes. Néanmoins la préparation d'un plan d'action d'urgence permettant de faire face à divers dangers devrait figurer parmi les toutes premières priorités. On peut définir une catastrophe comme un événement grave survenant à l'improviste ou avec très peu de préavis et dont le pouvoir de destruction ou de désorganisation des activités dépasse les ressources que le musée peut mobiliser pour y faire face. Etre prêt à affronter des catastrophes signifie prévoir et être en mesure de répondre à des situations soudaines provoquant de sérieux dommages susceptibles de se produire dans un musée. Chaque musée devrait prendre conscience des différents dangers possibles.

Les catastrophes sont aussi bien naturelles que provoquées par l'homme. Au nombre des catastrophes naturelles figurent les inondations, tremblements de terre, cyclones, ouragans, tempêtes de sable et éruptions volcaniques. Parmi les catastrophes, d'origine humaine, on compte les guerres, bombardements, effondrements de construction, accidents provoqués par des matériaux dangereux et des défaillances de l'installation électrique. Un des fléaux le plus courant et le plus virtuellement destructeur est l'incendie. Il peut éclater dans n'importe quel musée et le ravager entièrement en très peu de temps.

Le secret d'une bonne planification d'urgence est de prévoir à l'avance le détail des opérations afin de réduire au maximum le nombre des décisions qu'il faudra prendre au moment de la catastrophe. Lors d'une urgence, le person-

nel devrait s'efforcer de résoudre les problèmes essentiels plutôt que d'essayer de mettre de l'ordre dans le chaos. Il faudrait élaborer un plan écrit pour chacune des urgences susceptibles de se produire. Ce type de plan exige de la part du personnel dans son entier un effort intensif de prévision; plus le plan sera détaillé plus il sera utile au moment de la catastrophe. Lors du processus de mise au point du plan, l'examen minutieux des installations du musée pourra donner lieu à des changements utiles de l'organisation dans le but de réduire les risques potentiels. Des mesures préventives pourront être suggérées et adoptées dans le cadre d'une telle planification. Le plan ainsi élaboré devra être souple, simple et très détaillé, de façon à limiter les décisions ponctuelles.

La réponse du personnel du National Park Service lors de l'incendie survenu sur le site historique national de la Maison de Franklin Delano Roosevelt donne un excellent exemple de l'efficacité d'une planification préalable en cas de catastrophe. En janvier 1982, on procédait au changement des fils électriques de la Maison; un électricien travaillait dans les combles du grenier au-dessus de la partie centrale du bâtiment. A 12h12 le 23 janvier l'alerte au feu était déclenchée dans la Maison. Les gardiens du parc ont averti le responsable du site qui a téléphoné à d'autres employés du parc en leur demandant de se rendre sur les lieux de l'incendie.

Quelques minutes après l'alerte, le personnel convoqué était déjà sur place et, sous la direction d'un des conservateurs, des groupes de deux à trois hommes étaient constitués et envoyés dans les différentes pièces de la Maison



*La Maison de Franklin Delano Roosevelt, le hall d'entrée. Le mobilier a été recouvert de bâches et les petits objets ont été enlevés.*

pour sauver les meubles pendant que se déroulaient les opérations d'extinction. La plupart du gros mobilier a été rassemblé au centre des salles et recouvert de bâches de toile afin de le protéger autant que possible de l'eau et de la fumée. Les objets de plus petite dimension ont été enlevés et transportés dans la buanderie et les communs. Comme il neigeait dehors, les articles retirés de la Maison ont été également recouverts de bâches. Une échelle et des cisailles ont permis d'ôter des murs les peintures et gravures avant qu'elles ne soient mouillées. Grâce à ces actions rapides menées par le personnel devant la menace imminente du feu et de l'eau, presque tout le mobilier a pu être sauvé.

Cet incendie tragique permet de tirer des enseignements utiles à d'autres musées. Ils peuvent pour la plupart s'appliquer également à d'autres types de catastrophes.

1. Pour plusieurs raisons la coopération entre le personnel du parc et les pompiers était excellente. Bon nombre des gardiens du parc faisant partie des volontaires du service local des pompiers connaissaient très bien la maison et sont venus régulièrement pour inspecter les bâtiments avec le personnel. Plusieurs fausses alertes s'étaient aussi produites, à l'occasion desquelles les pompiers s'étaient rendus à la Maison. Cette connaissance des lieux et du personnel du parc s'est révélée particulièrement précieuse face au danger.

2. Rien ne peut remplacer la compétence de conservateurs bien formés. Grâce à leur préparation et leur expérience, ils ont été en mesure de prendre la décision immédiate de retirer les objets de valeur de la maison en feu. Ils savaient de quelle façon les enlever pour limiter les dégâts, causés essentiellement par l'eau et la fumée, sauf dans de rares cas inévitables. L'ordre de priorité pour les objets avait été établi à l'avance compte tenu de leur valeur intrinsèque et par rapport à l'ensemble, ainsi que de leur composition selon les matières qui risquent d'être le plus facilement endommagées par le feu. Il a fallu décider immédiatement de l'endroit où placer les objets afin de limiter les détériorations ultérieures dues à la manutention et au brusque changement des conditions de l'environnement. Sans la présence de personnel hautement qualifié qui était en mesure de prendre ces décisions et d'agir sur-le-champ, la plupart du mobilier aurait été perdu.

3. Un bon catalogue du musée et des archives photographiques peuvent jouer un rôle inestimable à la suite d'une catastrophe. Il est nécessaire de pouvoir se référer aux descriptions des objets pour ceux qui ont été détruits ou endommagés par le feu afin de les traiter et d'établir les dommages subis. Des photographies du décor des pièces et des inventaires écrits détaillés de même que du mobilier des salles peuvent être d'un grand secours après un incendie.

4. Dans le cas cité, une formation spéciale en matière d'incendie tenant compte des besoins spécifiques des collections de musée dispensée au personnel s'est révélée particulièrement efficace. La répétition régulière des manœuvres en cas d'incendie, comprenant la pratique d'extincteurs manuels et la connaissance de l'emplacement et de l'emploi des systèmes de maîtrise du feu est très importante. Du matériel spécial, tel que bâches de toile ou de plastique et cisailles, devrait être facilement accessible et entreposé de préférence dans des endroits réservés à cet effet dans les musées ou les demeures historiques meublées.

5. Un programme de sauvetage des objets devrait faire partie de tout plan d'action d'urgence. Le programme de sauvetage des objets devrait comporter des listes de prio-



La salle des Chin: un autre aperçu des dégâts et des bâches de protection.

rité, l'emplacement des zones destinées à l'entreposage d'urgence, l'assignation de tâches spécifiques pour le personnel et divers dispositifs d'intervention. Chacun des membres du personnel devrait disposer d'une copie de ce plan qui sera revu et remis à jour régulièrement.

Un rapport officiel sur l'incendie de la Maison de Franklin Delano Roosevelt (National Historic Site) a été publié par le National Park Service et on peut en obtenir des exemplaires auprès du:  
Regional Safety Officer  
North Atlantic Regional Office  
National Park Service  
15 State Street  
Boston, MA 02109

L'Association nationale de protection contre les incendies (National Fire Protection Association) fera paraître une description de l'incendie de la Maison de Roosevelt dans le chapitre sur les incendies dans les musées de sa publication révisée, *Protection of Museums and Museum Collections*, NFPA 911, (Protection des musées et des collections de musée), qui devrait être disponible vers la fin de 1985.

On peut obtenir des informations supplémentaires sur la mise au point de plans d'action d'urgence auprès de:  
Curatorial Services Branch  
National Park Service  
Harpers Ferry, WV 25425

Diana R. Pardue  
Staff Curator  
Curatorial Services Branch  
National Park Service  
Washington, DC 20240

## ISOLEMENT ET CONSERVATION

*L'article ci-dessous représente la conclusion d'un rapport rédigé par M. Keita après avoir assisté à la conférence, tenue à Copenhague, du Comité de l'ICOM pour la conservation.*

Le sérieux des travaux [de la conférence] démontre l'importance que nous accordons à l'avenir du patrimoine culturel mondial, mais aussi un point doit être clair dans notre esprit: c'est que notre science qu'est la conservation est universelle et ne doit souffrir d'aucune isolation.

Elle ne trouvera son salut que dans l'ouverture et la communication, nous devons rompre avec l'ancienne conception de "restauration isolée" qui s'adapte mal aux réalités du moment; nous devons aller vers les autres, à commencer par les gens de métier, les autorités politiques, le grand public. Il faut que nous arrivions à mieux les sensibiliser, les convaincre et les intéresser à la conservation qui doit être l'affaire de tous; ceci est d'autant plus vérifié que l'on sera certainement étonné d'apprendre qu'aujourd'hui encore, quelque part en Afrique et ailleurs, des centaines d'objets, témoins matériels d'une civilisation, disparaissent brûlés ou saccagés pour des problèmes d'ordre religieux. Ce fait est lié à la conscience collective, et le conservateur, le restaurateur à eux seuls n'y peuvent rien.

Un exemple terre à terre mais qui, à mon sens, illustre bien la situation: le taux de visites dans les salles d'exposition du Musée National, à partir de l'inauguration, baisse d'une manière progressive. A partir d'un stage sur la conserva-

tion de textiles, organisé grâce à l'aimable assistance de l'ICCROM et du projet Ouest-Africain des Musées avec la participation de plusieurs pays d'Afrique, nous avons préparé et monté une exposition, dans laquelle nous avons démontré aux visiteurs tout le travail technique, de recherche, de restauration et conservation qui a précédé l'exposition.

L'effet fut positif: le nombre de visiteurs n'a cessé d'augmenter et des visites organisées constituées surtout d'intellectuels (des étudiants et enseignants en particulier) envahirent le Musée avec le désir de visiter les ateliers de restauration et de nous fournir des informations sur leurs propres expériences.

Naturellement, cette réaction du public est très importante pour les conservateurs et l'avenir de la conservation. L'isolement est un facteur très néfaste dans notre métier et je peux affirmer que les conservateurs africains sont isolés. J'espère que dans un proche avenir conservateurs, restaurateurs et autres pionniers de la défense du patrimoine culturel établiront plus de contacts entre eux et que les institutions culturelles internationales et intergouvernementales (ICOM, ICCROM, Unesco, IIC etc...) intensifieront leurs actions de liaison entre les Musées, entre les professionnels.

Autrefois caractérisé et apprécié en fonction de la richesse de ses collections, le Musée est de plus en plus jugé sur ses activités, son potentiel technique et surtout son ouverture sur l'extérieur.

Baba F. Keita  
Musée National du Mali  
B.P. 159 - Bamako

## RESTEZ EN CONTACT!

Cette chronique est publiée une fois par an, au printemps, et rapporte les activités de l'année précédente. La reproduction et la traduction de son contenu sont non seulement autorisées mais vivement encouragées. Si vous en traduisez certaines parties, nous vous serions reconnaissants de nous en faire parvenir un exemplaire pour nos archives.

**Prière d'aviser l'ICCROM en cas de changement d'adresse, si l'étiquette portant votre adresse est erronée ou si vous préférez recevoir la Chronique en anglais.**

**Veillez nous envoyer votre étiquette postale si possible, avec les corrections que vous désirez apporter à votre adresse.**

## AVIS AUX ANCIENS PARTICIPANTS

Nous sommes à la recherche d'anciens participants disposés à nous aider à améliorer et élargir les contacts de l'ICCROM avec ses Etats membres. Il serait particulièrement utile à cet égard de disposer dans chaque pays d'un correspondant qui serait en mesure de nous informer des changements intéressant les services et le personnel de conservation national ainsi que de proposer des révisions périodiques et des adjonctions à notre liste d'adresses. L'idéal serait une personne occupant un poste officiel lui permettant de se tenir au courant des nouveautés de cet ordre. Les volontaires sont priés de bien vouloir contacter la section de documentation de l'ICCROM.

Cette Chronique est publiée en français et anglais par le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM), 13 Via di San Michele, 00153 Rome, Italie.

Rédacteurs: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.

Traduction et rédaction de l'édition française: Marianne Doeff, Alice Bertin Quaix.

Maquette: Azar Soheil-Jokilehto.

Couverture: Les délégués de l'Assemblée générale de l'ICCROM au Forum Romain, où ils reçurent une explication bien illustrée des études faites sur la conservation de l'Arc de Septime Sévère.